

Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 7 - AÑO 1995



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aljamía - 7

Dirección

Dr. Álvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Mikel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dra. M^a Jesús Viguera Molins (Madrid)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Álvarez (Oviedo)

Redactores

Dra. Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer (Madrid)
Dr. Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)
Dr. Juan Busto Cortina (Oviedo)
Dr. Toribio Fuente Cornejo (Oviedo)
Dra. Ana Reyes Pacios Lozano (Teruel)
D. Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

Corresponsales

Dr. Adel Sidarus (Évora)
Dr. Giuseppe Brincat (Malta)

Correspondencia:

A L J A M Í A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33011 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS.-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E Á M B U L O

Continuando con la labor anual de recopilación bibliográfica, alcanza *Aljamía* su séptima salida dando cuenta de las noticias e informaciones de este último año, así como de la producción bibliográfica reciente en los campos de estudio propios del boletín: Mudéjares y Moriscos, Textos Aljamiados, Filología Árabo-Románica y Relaciones entre el Islam y el Occidente.

Este boletín, fundado en 1989 por el Dr. Míkel de Epalza (Universidad de Alicante) y por el Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Universidad de Oviedo), financiado por la Universidad de Oviedo y publicado por el Departamento de Filología Clásica y Románica de la misma Universidad, tras siete años de aparición anual ininterrumpida y en progresiva mejora -formal y material-, ha cumplido una primera etapa de fructífera tarea informativa, avalada por el volumen bibliográfico contenido en los números publicados hasta ahora y por el reconocimiento unánime de los medios académicos y universitarios de todo el mundo, entre los que se distribuye gratuitamente.

Este número siete supone un punto de inflexión en la historia de *Aljamía* y representa la transición necesaria entre esta primera etapa y una nueva fase que, con la adecuación de objetivos, funciones y personas, tras los oportunos reajustes en los cargos y en las responsabilidades, permitirá una estabilidad deseable que será la mejor garantía de futuro para nuestra empresa bibliográfica.

Oviedo, abril de 1995

Noticias

REUNIONES Y CONGRESOS

VI Curso de Cultura Medieval

Aspectos de la vida cotidiana en la Edad Media

(Aguilar de Campoo, 26-30 septiembre 1994)

Organizado por el Centro de Estudios Románicos tuvo lugar en Aguilar de Campoo (Palencia) entre el 26 y el 30 de septiembre de 1994 este seminario que contó, entre otras, con las siguientes intervenciones: Juan Riera Palmero, «La transmisión del saber médico greco-árabe a la Europa cristiana», y Jean Gautier-Dalché, «Los nombres de los mozárabes en el reino de León (siglos IX-X)».

XXI Congresso Internazionale di Linguistica

e Filologia Romanza

(Palermo, 18-24 septiembre 1995)

Organizado por la Société de Linguistique Romane, en colaboración con el Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, tendrá lugar este congreso en la vieja sede de la Universidad de Palermo en las fechas señaladas. En relación con los campos de *Aljamía* han sido anunciadas las siguientes comunicaciones: Martin-Dietrich Glessen, «Contatti di cultura e contatti di lingua nelle traduzioni dall'arabo in Italia»; Reinhard Kiesler, «A proposito degli arabismi nella lingua italiana»; Laura Minervini, «La situazione linguistica del Mediterraneo orientale

e il problema della "lingua franca"; Gioia Paradisi, «Percorsi e metamorfosi del testo: il *Liber Kalilae et Dimnae* dalla Castiglia di Alfonso X alla Francia capetingia»; Benedetto Rocco, «Il giudeo-arabo e il siciliano nei secc. XII-XV: influssi reciproci»; Juan Carlos Villaverde Amieva, «Sobre los arabismos en las lenguas románicas (A propósito de los nombres de la naranja)».

Conferencia sobre arabismos

El pasado 12 de mayo de 1994 tuvo lugar en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid una conferencia del profesor Joaquín Bustamente (Universidad de Cádiz) sobre «Algunos aspectos del aporte léxico árabe a las lenguas de Europa».

I Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes
(Salamanca, 15-16 diciembre 1994)

Durante los días 15 y 16 de diciembre de 1994 tuvo lugar en la Universidad de Salamanca el «I Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes» (cfr. *infra*, pág. 20), bajo el lema *Reflexiones sobre el arabismo y los estudios árabes*, al que se presentaron, entre otras, las siguientes comunicaciones de interés en relación con los campos de nuestro boletín: S. Alvarado, «Aspectos interdisciplinarios en el estudio de algunas etimologías del árabe»; M. Gómez-Renau, «Importancia de los textos aljamiados como clarificadores de aspectos lingüísticos y lexicográficos de la lengua española»; D. Oliver Pérez, «Reflexiones sobre la enseñanza de la lengua árabe a hispanistas».

Historia, tradición y fiesta: danzas y celebraciones
de la conquista en España y América

Se trata de un seminario organizado por el Instituto de Cultura «Juan Gil Albert» (Diputación de Alicante), la Casa de Velázquez (Madrid) con la

colaboración de la EHESS (París) que tuvo lugar en Alicante del 6 al 8 de octubre de 1994.

El objetivo del Seminario era analizar la fiesta de Moros y Cristinaos desde la perspectiva antropológica y su contexto histórico. Así, A. Ariño Villarroya aportó una interpretación sociológica de la fiesta, algunas de cuyas opiniones no eran compartidas por todos los asistentes, como A. Espí Valdés (en su calidad de investigador y festero) o M. Oliver Narbona quien, desde la metodología estructuralista, reivindicaría la oportunidad de acuñar el concepto *festema*. Pedro Córdoba defendió un sugerente modelo matemático para el estudio de las relaciones entre moros y cristianos, mientras M. Albert-Llorca y J. P. Albert centraron sus análisis en el caso de la *Moma* de Biar. Con la ponencia de Ch. Caillavet, en fin, el objeto de estudio se trasladó a América, donde la violencia constituye uno de los elementos diferenciadores de la fiesta.

Desde una perspectiva histórica, L. García Ballester abordó en una documentadísima ponencia la vigencia de la medicina morisca en la Valencia de los siglos XIII (cuando la conquista de Jaime I) hasta la expulsión de 1609; B. Vincent analizó el reflejo en la pintura de los siglos XVI-XVIII de las confrontaciones bélicas entre cristianos y musulmanes, mientras Santiago La Parra López explicó por qué parece excesivo hablar de «guerra» para referirse al conflicto de Laguar en noviembre de 1609. Es de desear que en las actas del Seminario se recojan las ponencias de los ausentes R. Benítez Sánchez Blanco, sobre mudéjares y agermandos, y la de N. Wachtel sobre «la danza de la conquista».

El seminario se cerró con una visita a Callosa d'En Sarrià para presenciar en vivo algunos actos de la fiesta que se había analizado.

*Europa - Crisol de culturas: El encuentro del islamismo, del judaísmo
y del cristianismo en la obra de Miguel de Cervantes Saavedra*
(Berlín, noviembre 1994)

Fue organizado este coloquio por el Instituto Ibero-Americano P. K. e Instituto de Literaturas Románicas de la Universidad Técnica de Berlín. Para los románticos alemanes era indiscutible que los más importantes autores de la

literatura moderna europea, al lado de Goethe y de Dante, fueron Shakespeare y Cervantes. Lo cual se hizo aún más notable cuando la obra de Cervantes —que desde aquel entonces iba a ganar aún más la estima de los grandes de la literatura mundial— llega a constituir un punto de encuentro de todas las culturas conocidas en aquella época: la griega y la romana —desde Homero hasta Virgilio, desde Esquilo hasta Séneca, desde Aristóteles hasta Cicerón—; la francesa desde los libros de caballerías de la *Matière de Bretagne*; la italiana desde Boccaccio hasta Ariosto; la misma tradición española desde el Arcipreste de Hita hasta los romances, desde *La Celestina* hasta Lope de Rueda, desde *Tirant lo Blanch* hasta *El Lazarillo de Tormes*.

Igualmente importantes para la obra de Cervantes (tanto como esas grandes coordenadas de la cultura europea) son los encuentros con la sociedad, mentalidad, cultura y literatura morisca y judía. Debido a la riqueza de la práctica artística propia de Cervantes, estos encuentros adquieren para nuestra época un significado tanto más grande porque prueban que las demandas hacia una apertura 'multicultural' están ya presentes en las grandes obras de la cultura europea desde los comienzos del arte moderno europeo. En la obra de Cervantes, esto no resulta solamente notorio por el hecho de que *Don Quijote* fuese contado «realmente» por Cidi Hamete Benengeli y muchos otros, y con ello la técnica narrativa de Cervantes fuese determinada totalmente por el encuentro entre Occidente y Oriente, sino también por la imparcialidad con que Cervantes considera artísticamente en su obra todas las dimensiones del ser —conocidas en aquel entonces— más allá de las fronteras mediterráneas europeas: desde el norte de Europa hasta Turquía, desde Turquía hasta Argelia y desde Argelia hasta las Indias.

Con ello, debe colmarse al lector de hoy, por una parte con horror, con la actualidad que tiene todavía la presentación que hiciera Cervantes de las crueldades (por ejemplo en los dramas de Argelia), de la intolerancia fanática en el choque de dogmatismos religiosos de determinadas culturas (especialmente del cristianismo y del islamismo). Por otro lado, debe agregarse con admiración cómo Cervantes supo traer a colación, sin prejuicios, todas las variantes del procedi-

miento humano e inhumano de todos los lados: del islamismo, del judaísmo y del cristianismo. Existe no solamente el moro fanático sino también el moro noble, no solamente el buen cristiano —que por otro lado puede ser protestante y no necesariamente católico— sino también el cristiano canalla; existe no solamente la torpeza antijudía sino también la negación ilustrada de estereotipos antisemitas (tanto en las *Novelas Ejemplares* como en los entremeses como por ejemplo *El retablo de las maravillas*). En otras palabras, Cervantes presenta tanto los conflictos como también sus absurdidades, tanto la tragedia irreparable como también las posibilidades de procedimientos alternativos, con lo que le da un significado especial a su última obra *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

El coloquio tiene como objetivo analizar el choque productivo de las diferentes dimensiones de tiempo y espacio, mentales y culturales, en la obra de Cervantes a todos los niveles (desde la misma producción artística hasta la temática intercultural específica). Con ello se rinde un aporte a la definición actual e histórica de la cultura y literatura europeas como tradicional y esencialmente intercultural.

Lecciones de Arquitectura Española: el mudéjar
(Arévalo, 15, 16 y 17 de abril de 1994)

Organizado por la Fundación Cultural Santa Teresa de Ávila y el Instituto de Arquitectura Juan de Herrera, tuvo lugar este curso en el que se volvieron a plantear las controvertidas y diversas interpretaciones sobre el arte mudéjar. Además de tratarse el mudéjar de los distintos focos regionales de Aragón, Toledo y Castilla y León, se impartieron lecciones sobre el mudéjar de Portugal y la arquitectura sículo-normanda, relacionada en numerosas ocasiones con la mudéjar. Como complemento a todo ello, se realizaron interesantes visitas al mudéjar abulense.

Artesonados y Techos de madera

(Alcalá de Henares, 14 al 25 de noviembre 1994)

Se celebró el 2º Curso Internacional de Conservación y Restauración del Patrimonio, dedicado a los artesonados y techos de madera. Dirigido por Enrique Nuere, doctor que ha investigado los manuscritos de la Carpintería de lo Blanco de Diego López de Arenas y Fray Andrés de San Miguel, y es conocido por intentar difundir el «no mudejarismo» de la carpintería española. El curso es de carácter teórico y práctico y presenta entre otros objetivos, profundizar en las técnicas de las estructuras de madera y sus ensamblajes, así como realizar prácticas de restauración de artesonados.

Coloquio sobre el papel de la traducción

(Toledo, 27-29 abril 1995)

Organizado por la «Escuela de Traductores de Toledo» y en el marco genérico titulado «Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo», tuvo lugar un coloquio, al que se presentaron entre otras una veintena de comunicaciones relativas a diversos aspectos de la traducción del árabe (y también del hebreo) como vehículo de transmisión cultural.

Coloquio sobre «La voz de Mudéjares y Moriscos»

(Alicante, 29-31 marzo 1995)

Se celebró este coloquio entre el 29 y 31 de marzo en la Facultad de Filosofía y Letras, organizado por el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Los asuntos tratados en el Coloquio se centraron en torno a la expresión directa de los últimos musulmanes de España, bien a través de su testimonio directo en la literatura aljamiada, bien en la literatura apologética del Siglo de Oro, así como en la documentación administrativa hispánica. Al mismo se presentaron las siguientes comunicaciones: Mikel de Epalza, «La voz oficial de los musulmanes hispanos, mudéjares y moriscos, a sus autoridades cristianas: cuatro documentos, en árabe, en castellano y en catalán»; Anna Domingo y Gabriel, «La veu de

Sarraïns i Sarraïnes de la Corona d'Aragó a la documentació cristiana del segle XV»; Roser Salicreu i Lluch, «Sarraïns desaveïnats d'Elx i Crevillent a mitjan segle XIV, segons llur propi testimoni»; Isabel Bonet O'Connor, «En busca d'una minoria perduda: notícies sobre els mudejars de Xàtiva»; Aurelio García López, «Moriscos andalusíes en Pastrana. Las quejas de una minoría marginada de moriscos»; Gregorio Colás Latorre, «Los moriscos aragoneses: una definición más allá de la religión y la cultura»; Serafín de Tapia, «Los moriscos castellanos, ¿una identidad en trance de desaparición?»; Luis Fernando Bernabé, «Nuevos datos e hipótesis sobre la personalidad de Baray de Reminjo»; M^a Jesús Rubiera, «Nuevos datos e hipótesis sobre la personalidad del Mancebo de Arévalo»; Amelia Martín Casares, «Una voz directa: la voz de los libertos granadinos»; Enrique Soria Mesa, «La voz de los moriscos a través de un memorial de nobleza»; Amalia García Pedraza, «El otro morisco: algunas propuestas para el estudio de su religiosidad a través de fuentes notariales»; Javier Castillo Fernández, «Luis Enríquez Xoaida, el primo hermano del rey católico»; Manuel Espinar, «La voz de los mudéjares en la aljama de Guádix»; Carmen Martínez Albarracín, «Las alguacías más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)»; Mercedes Sánchez Alvarez, «Sobre el léxico de los textos aljamiados. Algunas observaciones»; Pino Valero, «La doncella Carcayona»; Jesús Zanón, «Obras gramaticales en los manuscritos de la Junta»; Gerard Wieggers, «Nueva luz sobre el Evangelio de Bernabé»; Francisco Franco Sánchez, «Los mudéjares, según la *rihla* de Ibn Sabbāh»; José Francisco Cutillas Ferrer, «El universo cultural islámico de los moriscos expulsados. Un texto xii del s. XVII en castellano»; Miguel Ángel Auladell, «Los moriscos, sociedad marginada en el teatro español del siglo XVII»; Juan Abellán, «Los moriscos en los libros de Apeo»; Abdelhakim Gafsi Slama, «Algunos aspectos de la literatura morisco-andalusí en Túnez»; André Stoll, «El cuento del Abencerraje y el destino de los moriscos. Acerca de la función del moro en el contexto discursivo del siglo XV»; Soha Abboud Haggar, «Al-Ŷihād en los manuscritos moriscos de *al-Tafrī* de Ibn al-Ŷallāb»; Ivette Cardailac-Hermosilla, «Quand les morisques se mariaint...»; Joaquina Albarracín Navarro, «Carta

morisca de dote y arras de Granada (1540) y Juan Martínez Ruiz»; Bernard Vincent «Mudéjares y moriscos: una voz, unas voces».

La resistencia cultural de los moriscos

(Teruel, septiembre 1995)

Organizado por la Universidad de Zaragoza y el Colegio Universitario de Teruel y dirigido por el Dr. Mikel de Epalza, tendrá lugar este *Curso de Doctorado*, con una duración de 20 horas (2 créditos homologados). El curso será impartido por la Dra. María Jesús Rubiera Mata (Univ. de Alicante), el Dr. Mikel de Epalza (Univ. de Alicante), el Dr. Bernard Vincent (École des Hautes Études, París), el Dr. José Manuel Latorre (Col. Universitario de Teruel) y por el Dr. Luis F. Bernabé Pons (Universidad de Alicante).

BRISMES: Annual Conference 1995

(Durham, 12-15 julio 1995)

Entre el 12 y el 15 de julio de 1995 se celebrará en la Universidad de Durham el Congreso anual de la «British Society for Middle Eastern Studies», sobre el tema *The Middle East and the Environment*, al que se presentarán comunicaciones sobre Lengua y Literatura árabes (University of Durham. Centre for Middle Eastern and Islamic Studies. South End House. South Road. Durham. DH1 3TG. Reino Unido).

The Third Nordic Conference on Middle Eastern Studies

(19-22 julio 1995)

Entre los días 19 y 22 de junio de 1995 se celebrará esta *Third Nordic Conference*, en Joensuu (Finlandia), sobre el tema «Ethnic encounter and cultural change». La Secretaría del Congreso está en Parkv. 22 A. N-5007 Bergen, Noruega.

*First Symposium on Language and Ethnic Identity in the Middle East
and North Africa*
(Edimburgo, 3-6 julio 1995)

Se celebrará en Edimburgo entre el 3 y el 6 de julio de 1995. (Prof. Y. Suleiman. Department of Islamic and Middle Eastern Studies. University of Edinburgh. 7-8 Buccleuh Place. Edinburgh. EH8 9LW. Reino Unido).

Economic and Social History of the Ottoman Empire
(Heidelberg, 25-29 julio 1995)

Este Congreso Internacional, séptimo de su serie, se celebrará entre los días 25 y 29 de julio de 1995. Puede ampliarse información: Islamwissenschaft. Sandgasse 7. D-69117, Heidelberg, Alemania.

La literatura española, puente entre Occidente y Oriente
(Zaghouan, 21-23 abril 1995).

Organizado por los profesores Muhamed Turki, Ridha Mami y Houzine Abbassi tuvo lugar, durante los días 21, 22 y 23 de abril de 1995 en la sede del CEROMDI (Zaghouan, Túnez), una mesa redonda con el título *La literatura española, puente entre Oriente y Occidente a través del Norte de África*, de cuyo contenido daremos cumplida información en el próximo número de *Aljamía*.

HOMENAJES

Homenaje a Julio Caro Baroja

La revista *Cuadernos Hispanoamericanos* dedica su número doble 533-534 a brindar un *Homenaje a Julio Caro Baroja* en su 80 cumpleaños. Dicho Homenaje se publica bajo la dirección de Pedro Laín Entralgo, Luis Rosales y José Antonio Maravall. La coordinación del volumen corre a cargo de Antonio Carreira, encargado también de llevar a cabo un «Ensayo de clasificación temática» (págs.

7-31) de la obra del Maestro en nueve grandes apartados: 1) Etnología General; 2) Etnografía; 3) Folklore; 4) Estudio de comunidades; 5) Prehistoria; 6) Historia; 7) Biografías y semblanzas; 8) Lingüística; y 9) Ensayo. Esta completa bibliografía, formada a partir de un corpus cercano a las 600 entradas, se complementa con colaboraciones que, en diversa medida, vienen a glosar la vida y la obra de este insigne pensador. Los trabajos van intercalados de algunas muestras de material gráfico y fotográfico relativas al autor. Para nuestro ámbito de estudio interesan especialmente los trabajos de Michel Moner, «Las falsificaciones de la historia de España» (págs. 69-82); F. Castilla Urbano, «El análisis histórico y antropológico de las minorías» (págs. 83-98); M. García-Arenal, «Estudios saharianos y magrebíes» (págs. 209-216), M.^a Soledad Carrasco, «Los moriscos en el pensamiento de Caro Baroja» (págs. 217-226); A. Domínguez-Ortiz, «Caro Baroja y los moriscos granadinos» (págs. 227-235) y F. Gutiérrez Carbajo, «La sociología de la literatura» (págs. 237-253).

NUEVAS PUBLICACIONES

Al-Andalus - Magreb. Estudios árabes e islámicos

Editada por la Universidad de Cádiz (Servicio de Publicaciones, Apartado 439-11080 Cádiz) se incorpora esta nueva revista al catálogo de publicaciones periódicas españolas dedicadas a los estudios árabes e islámicos, bajo el título de *Al-Andalus-Magreb. Revista del Área de Estudios Árabes e Islámicos y Grupo de Investigación "Al-Andalus-Magreb"*. Del número 1, correspondiente al año 1993, recogemos los artículos que interesan para *Aljamía* en las secciones bibliográficas correspondientes. Actualmente se encuentra adelantado el nº 2, así como el número 3, dedicado a honrar la memoria del Dr. Braulio Justel Calabozo, recientemente fallecido y primer director de la nueva revista, a la que desde estas páginas deseamos larga vida.

Muslim and Arab Perspectives

Nueva revista, publicada desde 1993 por The Institute of Islamic and Arabic Studies (PO BOX 9701. 84 Abul Fazl Enclave. Jamia Nagar. New Delhi 110 025. India).

Index Islamicus

Desde 1994 esta utilísima recopilación bibliográfica aparecerá en un volumen anual. La bibliografía correspondiente a cada año se publicará al final del año siguiente. De este modo, al final de 1995 toda la información que haya ido apareciendo en los fascículos previos, referente al año 1994, se reunirá en el proyectado volumen anual. (Para más información: Dr. G. J. Roper. Islamic Bibliography Unit. Cambridge University Library. West Road. Cambridge. CB3 9DR, Reino Unido).

INSTITUCIONES

Sociedad Española de Estudios Árabes

La Sociedad Española de Estudios Árabes (SEEA) se constituyó en diciembre de 1993 y su ámbito de actuación se circunscribe al Estado Español. Entre sus objetivos figuran «reunir a las personas que se dediquen a los estudios árabes en España, con el fin de promover e intensificar el desarrollo de esos estudios y procurar su difusión». En la actualidad, la SEEA consta de un centenar de socios, en su mayoría arabistas, aunque no es ésta condición imprescindible para pertenecer a la Sociedad.

La actual Junta Directiva está formada por Concepción Vázquez de Benito (Presidenta), Camilo Álvarez (Vicepresidente), Manuela Marín (Secretaria), M^a Jesús Viguera (Vice-secretaria), Inmaculada Cortés (Tesorera), y Rafael Pinilla y Fátima Roldán (Vocales). Asimismo la SEEA cuenta con un cierto número de Socios de Honor, personas de reconocido prestigio, como Miguel Cruz Hernán-

dez, José M^a Fórneas, Soledad Gibert, Pedro Martínez Montávez, Joaquín Vallvé y Juan Vernet.

Entre otras actividades desarrolladas por la SEEA destacamos el I Simposio de la Sociedad del que dimos cuenta más arriba (cfr. *supra*, pág. 10.).

TRABAJOS PRESENTADOS

Tesis doctoral de Taoufik Liman

El pasado 17 de enero tuvo lugar en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid la defensa de la tesis doctoral del Sr. Taoufik Liman, bajo el título *Edición crítica, estudio lingüístico y glosario del manuscrito morisco 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, realizada bajo la dirección del profesor Dr. Álvaro Galmés de Fuentes. El tribunal, compuesto por los doctores M^a Jesús Viguera (Presidenta), Mikel de Epalza, Antonio Vespertino Rodríguez, Mercedes Sánchez Álvarez y Doris Ruiz Otín, concedió al trabajo la calificación de «apto cum laude».

Tesis doctoral de María Almudena García Algarra

El día 6 del pasado mes de marzo se leyó en la Universidad Autónoma de Madrid la tesis doctoral de María Almudena García Algarra, titulada *El «Istisqà»: la petición de lluvia. Un manuscrito mudéjar de la Huesca del siglo XV*, y dirigida por el Dr. D. Serafín Fanjul, que obtuvo la máxima calificación.

Tesis doctoral de María Fernández-Shaw

El pasado 29 de junio de 1994 Dña. María Fernández-Shaw defendió en la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense su tesis doctoral con el título *Carpintería de lo blanco en la provincia de Ávila (arquitectura religiosa)*, dirigida por la Dra. María Teresa Pérez Higuera. La tesis constituye,

básicamente, un inventario-catálogo de las armaduras y otras piezas de madera mudéjares, como frentes de coro y sotocoros, ubicadas en la provincia de Ávila, llevando a cabo el análisis estructural y decorativo de cada una. Revisa además las distintas clasificaciones propuestas hasta el momento elaborando una propia por adaptarse fácilmente a las piezas localizadas. El tribunal, presidido por la Dra. Áurea de la Morena, e integrado por los doctores Gonzalo Borrás, María Jesús Viguera, José Luis Gutiérrez Robledo y Antonio Momplet, le otorgó la calificación de «apto cum laude».

Tesis doctoral de Francisco J. García Marco

El 17 de diciembre de 1994, Francisco Javier García Marco, profesor de Biblioteconomía de la Universidad de Zaragoza, defendió su tesis doctoral *Sistemas de información en historia regional: los mudéjares del Jalón y filoca medios en el siglo XV*, en el Depto. de Historia Medieval de dicha Universidad, dirigida por D. José Luis Corral Lafuente. La tesis (cuatro volúmenes, de los cuales dos de apéndices documentales) tenía dos partes: una de estudio de la documentación sobre esa región aragonesa en el siglo XV y otra de innovadora utilización de programas informáticos para el estudio social de la población medieval y sus actividades, especialmente de dimensiones económicas y lazos familiares. La documentación básica del estudio era de origen notarial, muy rica, aunque fragmentaria. Obtuvo la máxima calificación.

TRABAJOS EN PREPARACIÓN

O início da lexicografia portuguesa: O trabalho lexicográfico de Jeronimo Cardoso (sec. XVI) através dos seus dicionarios es el tema definitivo de la tesis de doctorado de Myriam Benarroch. En el marco de un protocolo de colaboración entre las universidades de París III -La Nouvelle Sorbone y de Évora, la tesis será codirigida respectivamente por la profesora Anne-Marie Quint (Departamento de

Estudos Portugueses y Brasileños) y por el profesor Adel Sidarus (Departamento de História-Gabinete de Estudos Árabes).

* * *

M^a Teresa Luna Roldán (Universidad de Córdoba) prepara su tesis doctoral consistente en la *Edición y fijación del ms. aljamiado 5254 de la B.N.M (Recontamiento del Rey Alixandre)* y estudio comparativo de éste con el «Libro de Alexandre».

* * *

MARÍA LUISA CONCEJO DÍEZ está a punto de finalizar su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid sobre *El mudéjar en la provincia de Burgos*, bajo la dirección de la Dra. Balbina Martínez Caviro, en la que dará a conocer el mudéjar de una serie de provincias del foco castellano-leonés más destacadas y que hasta el momento se había centrado prácticamente en el monasterio de Las Huelgas.

* * *

Joaquina Albarracín Navarro tiene ultimada la edición de un volumen que recoge los diversos trabajos sobre *toponimia* de Juan Martínez Ruiz.

* * *

P. S. KONINGSVELD/ Q. AL-SAMARRAI/ G. A. WIEGERS, *Aḥmād b. Qāsim al-Ḥajari: Kitāb nāṣir al-dīn 'alā l-qawm al-kāfirīn*, (Introducción, edición crítica y traducción inglesa), publicación proyectada en las *Fuentes Árabe-Hispanas* (C. S. I. C., Madrid).

* * *

La prestigiosa casa editorial E. J. Brill de Leiden anuncia, dentro de su colección «Handbuch der Orientalistik», la aparición del *Dictionary of Andalusī Arabic* del profesor Federico Corriente Córdoba para el mes de abril de 1997, en un volumen de unas 1200 páginas.

* * *

El profesor Wolfgang Pöckl (Salzburgo) está preparando un trabajo sobre arabismos de tema culinario en la lengua alemana.

TRABAJOS EN PRENSA

BALAÑA I ABADIA, PERE, «Probable origen àrab del torró», *Actes del I Congrés de l'Alimentació a la Corona d'Aragó*, Lleida, Institut d'Estudis Ilerdencs.

BALAÑA I ABADIA, PERE, «Vallcàrcara/Vallcarca, híbrids llatinoaràbics», *Miscel·lània Germà Colon* (Abadia de Montserrat).

BALAÑA I ABADIA, PERE, «Vestigis de la dominació islàmica a la Conca de Barberà. La toponímia del municipi de Llorac», *Institut d'Estudis Tarraconenses Ramon Berenguer IV* (Tarragona).

BALAÑA I ABADIA, PERE, «De topònims inexestents i l'Onomasticon Cataloniae: un exemple a Mequinensa», en *Batecs* (Fraga). [Sobre un supuesto derivado de *buhayra*].

BALAÑA I ABADIA, PERE, «De dominadores a dominados: la nostalgia de los moriscos (siglos XII-XVII), en *Espulsioni ed esili in Spagna* (Roma, Associació "Catalans a Roma").

BALAÑA I ABADIA, PERE, «La normalización de las relaciones entre el árabe y el catalán: un supuesto tan sólo iniciado», en *Homenaje Póstumo al Prof. Justel Calabozo* (Cádiz).

CARDAILLAC HERMOSILLA, YVETTE, «Salomón el héroe, dueño de poderes mágicos», en *Melanges Louis Cardaillac*, Zaghouan, CEROMDI, 1995.

CARDAILLAC HERMOSILLA, YVETTE, «Estudios lingüísticos de los nombres del diablo utilizados por los moriscos», en *Romania Arabica (Homenaje R. Kontzi)*

CARDAILLAC HERMOSILLA, YVETTE, «Algunas características de la magia de los moriscos y de los cristianos en España en el siglo XVI», en *Musulmans et Chrétiens à la Renaissance* (Tours).

CARDAILLAC HERMOSILLA, YVETTE, «La transmisión de la cultura árabe y de las tradiciones populares a través de la literatura española, en *Mesa redonda sobre literatura árabe y literatura española* (Zaghouan, abril 1995).

KIESLER, R., «Zur Phonetik der katalanischen Arabismen», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 111, 2 (1995).

KONINGSVELD, P. S., «The Islamic Image of Paul and the Origin of the Gospel of Barnabas», *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*..

VESPERTINO RODRÍGUEZ, ANTONIO, «Fuentes y análisis de un cuento morisco», *Romania Arabica (Homenaje R. Kontzi)*.

WIEGERS, GERARD, «Learned Moriscos and Arabic studies in the Netherlands, 1609-1624», *Romanica Arabica (Homenaje R. Kontzi)*.

WIEGERS, GERARD, «Language and Identity: Muslim Use of non-Arabic languages in the Muslim West», *Supplements to Numen* (Leiden, Brill)

WIEGERS, GERARD, «Muhammad as the Messiah: A comparison of the polemical works of Juan Alonso with the *Gospel of Barnabas*», *Bibliotheca Orientalis*, 52 (1995), págs. 245-291.

NOTICIAS DE ALJAMÍA

Correo electrónico de «Aljamía»

El boletín *Aljamía* inaugura este nuevo servicio de correo electrónico. La dirección electrónica que se utilizará a partir de este momento será el siguiente:

xbusto@vmesa.cpd.uniovi.es

Reseña de «Aljamía»

El profesor Reinhold Kontzi ha efectuado una amplia reseña de los cinco primeros números de *Aljamía* en la revista *Romanische Forschungen* 105 (1993), págs. 481-490.

PRESENTACION DE LIBROS

Glosario de voces aljamiado-moriscas

de Á. Galmés de Fuentes, M. Sánchez, A. Vespertino y J. C. Villaverde

El pasado 17 de enero de 1995 tuvo lugar en el salón de actos del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid la presentación del *Glosario de voces aljamiado-moriscas* de Álvaro Galmés de Fuentes, Mercedes Sánchez Álvarez, Antonio Vespertino Rodríguez y Juan Carlos Villaverde Amieva, publicado por el Depto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo, que inaugura la colección «Biblioteca Árabo-Románica».

Paralelamente a la presentación del libro, tuvo lugar en el Instituto una exposición de libros relacionados con la literatura aljamiado-morisca.

En el acto, presentado por el Dr. Gamal Abdel Karim, director del Instituto, tomaron parte la Dra. M^a Jesús Viguera Molins y el Dr. Alvaro Galmés de Fuentes (en nombre de los autores), cuyas intervenciones transcribimos a continuación.

Palabras de la Dra. M^a Jesús Viguera

Este trabajo, publicado por la Universidad de Oviedo y la Fundación Menéndez Pidal, en Oviedo, en 1994, tiene 762 (densas) páginas. Tras esta escueta ficha bibliográfica hay un valiosísimo contenido (que intentaré ahora exponer) y hay, también, ejemplos intelectuales de bien trabajar (a lo cual también quiero aludir).

He dicho «valiosísimo contenido», pues en él se ofrece un *Glosario* de nombres comunes y propios que aparecen en una veintena de fuentes (23 títulos, exactamente, constan en la relación que los autores señalan como «fuentes documentales del Estudio» todas ellas fuentes «aljamiadas», sobre todo —como suelen ser tales fuentes— de los siglos XV y XVI, escritas en grafía árabe pero en lengua romance, en este caso castellano o castellano-aragonés, que es precisamente lo que denominamos «Aljamiado-mudéjar-morisco» o, por antonomasia, entre nosotros, aljamiado solo, pues es el que tenemos en la Península Ibérica, como un resultado histórico de la situación de los mudéjares, primero, y de los moriscos, desde distintas fechas escalonadas (desde el s. XI).

Fueron mudéjares (en árabe *al-mudaʿyjan* o *al-mudaʿyanūn*) los musulmanes que permanecieron en sus tierras tras las conquistas cristianas en los distintos territorios de la Península Ibérica, que hasta ese momento de la conquista cristiana eran territorios de al-Andalus. La entrada pues en la situación «mudéjar» fue cronológicamente variable, escalonada desde finales del siglo XI, en el valle del Ebro y área de Toledo, hasta 1492, en que los últimos andalusíes —los del reino nazarí de Granada —tras la conquista de los Reyes Católicos, pasaron a ser súbditos sometidos —mudéjares— al poder político cristiano.

Solo —antes— no en tierras conquistadas desde la última parte del siglo XI, empezaron a quedar, tanto en Castilla (un poco antes) como en Aragón, sus pobladores musulmanes (y no todos: generalmente las categorías superiores de la población, con su acervo cultural clásico) emigraban. Los que quedaban, los mudéjares —es decir, «sometidos con tributo»- tuvieron posibilidad, establecida por la legislación castellana y aragonesa, de conservar su organización religiosa, jurídica y cultural. Hasta que, promulgado en 1502, el Decreto de conversión, se fue aplicando, primero en Castilla, en Aragón en 1526, en Valencia desde 1547: y así se entra en la etapa morisca.

Por una serie de circunstancias, algunas inmersas o derivadas de lo que hasta aquí hemos dicho, y otras en las que no hay tiempo de entrar, en el mudejarismo peninsular se diferenciaron —y así tenemos que distinguirlas— 4 áreas principales. Y en razón de lo que ahora nos interesa, a saber: la pérdida o no de la lengua

árabe entre las distintas áreas mudéjares, lo cual conlleva la aparición o no del «aljamiado», pues «aljamiado» significa «uso de de una lengua no-árabe», y *al-‘aġamiyya* es «lengua no árabe» frente a *al-‘arabiyya* que es «como es bien sabido- lengua árabe», y en razón de lo que ahora nos interesa determinar: cuál era la situación lingüística de los mudéjares, podemos clasificar esas 4 áreas principales de 2 en 2, así: *a*) por un lado, los mudéjares (luego moriscos) valencianos y granadinos, que utilizaban la lengua árabe de forma cotidiana, la hablaban y la empleaban en todo tipo de escritos, públicos y privados; *b*) por otro lado, los mudéjares (luego moriscos) aragoneses y castellanos, que habían perdido la lengua árabe, sustituida en su largo proceso de aculturación a través de los siglos (finales del XI en adelante) sustituida, su lengua árabe, en esta área castellano-aragonesa, por el castellano o por el aragonés (que en su proceso, en la etapa documentada ya en aljamiado, es más bien un castellano con aragonesismos).

Esa pérdida de la propia lengua fue aludida por el alfaquí de Segovia, Içe de Gêbir, en 1462, en un párrafo del prólogo a su traducción castellana de la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la Ley y Çunna*, declarando que «los moros de Castilla, con grande subjección y apremio grande, y muchos tributos, fatigas y trabajos, han descaecido de sus riquezas y an perdido las escuelas del arábigo», como también declara que existen entre «los propios» mudéjares quienes «del arábigo son ynorantes». Ya hay testimonios documentales del siglo XIII de que los mudéjares -al menos aragoneses- conocían bien la lengua romance.

Es decir, y como ha expresado el profesor Álvaro Galmés de Fuentes, de la mejor manera: «Los escritos aljamiados de los moriscos de Castilla y de Aragón son el resultado del olvido, de parte de este grupo social, del árabe como lengua coloquial, y de su sustitución por el castellano».

En esta situación de pérdida de la propia lengua árabe, ante circunstancias socioculturales imperativas, las circunstancias en que se hallaban los mudéjares de Aragón y de Castilla, recurrieron por lo menos a escribir, en muchas ocasiones, yo creo que siempre que el escrito fuera destinado a tener una circulación mayoritaria para el interior de la comunidad mudéjar, recurrieron, pues, a escribir

la lengua que ya entonces usaban (castellano, aragonés en un principio, castellano con aragonesismos) con grafemas árabes. A esto, ya dijimos, llamamos «aljamiado mudéjar-morisco» o por antonomasia «aljamiado».

Pero la utilización del «aljamiado» (lengua romance + grafemas árabes) no es en principio, ni en todos los casos, un desconocimiento de nuestros grafemas latinos por parte de los mudéjares, sino que obedece a razones ideológicas, como se ha ido aclarando en estos últimos años, contribuyendo a ello tanto el esfuerzo de romanistas como de arabistas, en una colaboración necesaria que queda bien reflejada en las *Actas* de varios congresos, dedicados a estas cuestiones; en el primero de ellos, el Congreso Internacional sobre Literatura Aljamiada y Morisca, celebrado en Oviedo, y organizado bajo la dirección y magisterio del Dr. Álvaro Galmés, y con participación ya muy destacada de los Dres. Mercedes Sánchez Álvarez y Antonio Vespertino Rodríguez (como un núcleo originario de la Escuela aljamiadista ovetense -si me permiten llamarla así-; y que, como gran escuela vigente, no ha dejado de crecer, hasta el punto de que el Sr. Juan Carlos Villaverde, que cronológicamente se incorporó después, ya es uno de los co-autores del *Glosario*), en ese congreso de Oviedo (al que yo no asistí, pero sí he leído sus fundamentales —digo «fundamentales» en todos sus sentidos— conferencias, Ottmar Hegyi repasaba en su ponencia las hipótesis existentes para explicar las razones de «el uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas» [los mudéjares así, en general, lo eran], y ofrecía ejemplos de otras aljamías, en lugares y épocas distintos a los que los mudéjares y moriscos castellanos y aragoneses, y pensaba: «que el empleo de caracteres árabes por los moriscos se debe también, en su mayor parte al carácter sagrado de la escritura árabe y a una actitud afectiva hacia ella», concluyendo que el uso de la grafía árabe constituiría algo así como «una razón de fe».

Es evidente que Hegyi tiene razón, y así se le ha reconocido; en efecto, debió ser el alifato uno de los últimos reductos de afirmación de la identidad mudéjar y morisca, un emblema, que iría adquiriendo acentos más firmes y desafiantes, según aumentaran las medidas restrictivas cristianas. Además de ser un culturema, «un signo exterior que señala la pertenencia a la comunidad islámica» (Hegyi), el

uso del alfabeto árabe legítima, hasta un punto, pero en definitiva legítima, la necesidad de recurrir a otras lenguas distintas del árabe (cuando ésta no se sabe) en textos y contextos religiosos islámicos. Sucede así en muchas otras áreas culturales y geográficas, y muy especialmente (digo «especialmente» por la importancia de este aljamiado turco y de la referencia turca) «en la literatura de los moriscos», como ha estudiado la Dra. Mercedes Sánchez, así pues «especialmente» entre los turcos, que también «aljamiaron» con el alifato árabe su lengua no-árabe.

De esta manera, los mudéjares y moriscos aragoneses y castellanos vertieron al romance el acervo cultural árabe-islámico que poseían, y en muchas ocasiones lo aljamiaron: escribieron la lengua romance con grafemas árabes. El resultado de esta producción se efectúa mayoritariamente en dos siglos, XV y XVI, y en la primera mitad del XVII. Temáticamente esta producción aljamiada contiene textos religiosos, empezando por el Corán, y sus comentarios, y naturalmente tradiciones del *hadiz*; instrucciones sobre la teoría y las prácticas religiosas, plegarias, sermonarios, tratados de polémica religiosa, relatos piadosos edificantes, una «Historia sagrada del Islam», en definición certera del prof. Galmés, que se hace mucho eco de los éxitos combativos de los musulmanes. Hay también novelas, más cercanas a la mera evasión (Alejandro el Magno), e incluso una novela occidental aljamiaron: la *Historia de París y Viana*. Hay advertencias éticas y prácticas, y consejos y normas, textos jurídicos, horóscopos, adivinaciones, ensalmos... no faltan; y profecías o jofores, en los que les bastaba dejar entrar la tristeza para que vaticinaran la propia destrucción, en oscilaciones circunstanciales características de su crítica situación.

El prof. Galmés ha clasificado los temas de la lit. aljamiada en su capítulo al respecto en el *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*. IX: «La littérature dans la Peninsule Ibérique aux XIV^e et XV^e siècles», Heidelberg, 1985. En su conjunto, de lo que hubo de ser una producción escrita aljamiada bastante cuantiosa, con bastantes manuscritos [siguiendo los mudéjares los modelos andalusíes, civilización escritora donde las haya], de cuantos hubieron de producirse, sólo nos han quedado dos centenares y pico... 60 de los cuales, los que

se guardan en la BN de Madrid y en el CSIC contienen algo más de 20.000 páginas. El cálculo lo han realizado los profs. Galmés y luego Kontzi, que cita al primero en sus «Aspectos del estudio de textos aljamiados», en 1970 (y desde entonces acá, algo se ha ampliado el panorama).

Existe, pues, un gran legado manuscrito aljamiado, que empezó a ser descubierto en el siglo XIX. Los maronitas que encabezados por M. Casiri fueron contratados en el XVIII para alentar los estudios arabistas en España, creyeron que la lengua usada por esos manuscritos de grafía árabe era la persa, la turca o la beréber, o simplemente que eran combinaciones cabalísticas. El ms. aljamiado CLVI de la BN (polémica religiosa) lleva en su última pág. añadida la siguiente nota: «En la villa de Belchite, en los últimos del mes de setiembre del año de mil setesientos y diez y seis, se encontraron estos manuscritos hebreos [sic] en casa de Matías de Cuçar»; y a continuación otra sobre nota, con letra de Casiri: «Male scripsisti, quia non intellixisti; non enim est lingua hebraica sed arabico-mogrebensis, sive Mauritana». Y a continuación, una tercera apostilla, firmada con las siglas de Juan Antonio Conde, que al fin acierta: «Peor es la corrección del Sr. Casiri, pues no es arabico-mauritana, sino castellana». Conde, que dio con la clave, y además explicó su descubrimiento en carta a Silvester de Sacy, muere en 1820. Y en 1839, Gayangos publica el artículo revelación, en el vol. VIII de la *British and Foreign Review*, con el título «Language and literature of the moriscos». Gayangos es el primer gran estudioso de la literatura aljamiada, y en su estela hubo arabistas menores del XIX que publicaron varios textos, como Guillén Robles, cuyo benemérito trabajo sobre las *Leyendas moriscas* sigue vivo, y revivido, con prólogo extenso de Paz Torres Palomo, hace pocos meses. La Escuela de Arabistas Españoles, tras Gayangos y Codera, trabajó —y seguimos trabajando— sobre la literatura aljamiada, pero en nosotros, arabistas, esta dedicación es relativamente esporádica.

El gran impulso de estudio sobre el aljamiado, literatura y lingüística, ha sido promovido por el prof. Galmés, y lo cumple tanto individualmente como en equipo, con sus discípulos, con tesis doctorales continuas, y habiendo llegado para ellas a una depuración eficacísima de los objetivos a cumplir, en cada tesis. Las

publicaciones de esta Escuela de Oviedo son numerosísimas, están en actividad permanente, y publican un boletín que atiende, además a la bibliografía incesante sobre aljamiado, de modo que no voy a realizar ahora una cuantificación ni una calificación más precisa sobre el conjunto de sus aportaciones; solo subrayaré que efectúan su dedicación al aljamiado de un modo tan metódico que las mismas exigencias internas de su trabajo les van marcando actividades a cumplir.

Faltaba un «Glosario» de los textos aljamiados. Existían glosarios muy parciales, y éste conseguirá llegar a ser completo, en su día, completo, o casi..., porque los textos aljamiados son abarcables. Ahora han comenzado la tarea ¡y qué gran comienzo! Lo llaman «glosario abierto», porque van a seguir coleccionando términos, para irlos añadiendo, desde otros textos aljamiados; y porque van a seguir puliendo y documentando la colección de términos que ya tienen clasificados en este libro.

En alguna ocasión que les he visto, les observo tomar nota afanosa de cuantas piezas léxicas se les ponen al alcance, para añadirlas a su colección, tras someterlas al esquema riguroso de documentación y análisis que se han propuesto.

Hoy por hoy, el resultado que tenemos con este *Glosario de voces aljamiado-moriscas* es un valiosísimo muestrario léxico, con toda su trascendencia lingüística, y junto a ella testimonios diversos y muy expresivos sobre formas de vida y de mentalidades, y tanto en sus dimensiones cotidianas como culturales e ideológicas, características de los mudéjares y de los moriscos. Con las palabras que representan «una variante islámica del español» (según feliz calificación de Ottmar Hegyi), que los autores recogen de los 23 textos papeleteados, se establece una clasificación tripartita en : 1) voces comunes; 2) nombres propios; y 3) frases y expresiones árabes; con clasificación y contenidos que expondrá el prof. Galmés a continuación, como es lógico.

Pero que él me permita leer ahora un párrafo del prólogo del *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, que destaco por cuanto explica sobre el notable interés que posee este libro, del cual son conscientes los autores, que así señalan cómo hallará provecho «el aljamiadista, [pues] además de facilitar enormemente su labor, pone de relieve la entidad propia de la lengua de la literatura aljamiado-morisca... Para

el hispanista supone una ampliación léxica importante que deberá figurar en el Diccionario Histórico de la Real Academia Española; igualmente, en el léxico aljamiado encontrará el etimólogo abundante material de discusión (como ya lo fue en su día para el diccionario de J. Corominas el léxico del *Poema de Yúçuf* editado por Menéndez Pidal, y el de las *Leyes de Moros* y la *Suma*, editadas por Gayangos. El dialectólogo... encontrará en las páginas de este *Glosario* una riqueza léxica desconocida en otras fuentes. El islamólogo, a su vez, hallará una voz original del islam andalusí expresada en aljamía. Y, en fin, los textos aljamiado-moriscos proporcionarán al arabista abundantes datos, a los que no se ha prestado la suficiente atención, para la elaboración de la historia lingüística tardía de al-Andalus». La cita que acabo de leer, de los propios autores en su Prólogo, es bien elocuente. Yo antes había además sugerido que las palabras contienen, siempre, y este caso no es una excepción, testimonios diversos y muy expresivos sobre formas de vida y de mentalidades, y tanto en sus dimensiones cotidianas como culturales e ideológicas, en este caso de los mudéjares y de los moriscos.

Un Glosario de palabras es también un glosario de Historia. Las palabras nos documentan lo que existe en una sociedad determinada, y las palabras que no existen nos documentan lo que falta en una sociedad dada; y cuando hay áreas no representadas por léxico, esas áreas (que pueden ser elementos del vivir público, privado, instituciones, costumbres...) esas áreas, porque es verdad que «los límites de un mundo son los límites de sus palabras», esas áreas no nombradas con palabras son inexistentes sociales, institucionales, de usos... Y ello en la medida en que consigamos reunir el léxico completo de una unidad histórica. De ésta, de la unidad «textos aljamiados», cortados por la proporción en que nos quedan, vamos a tener sin duda un Glosario completo.

Pero no tendríamos tanta esperanza si esto no fuera a ocurrir dentro de unas condiciones: la existencia de un maestro y de una escuela; la sólida raíz y su continuidad... De verdad que cuando les veo trabajar en gremio, me admiro. Y reconozco que así es como hay que trabajar.

Enhorabuena Dres. Galmés de Fuentes, Sánchez Álvarez, Vespertino Rodríguez y Villaverde Amieva.

Palabras del Dr. Álvaro Galmés de Fuentes

Ante todo quisiera dar mis gracias más expresivas al buen amigo Dr. Gamal Abdel-Karim, Consejero Cultural y Director de este Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, que ha organizado la presentación del *Glosario de voces aljamiado-morisca* del que soy co-autor, junto con otros tres discípulos míos de la Universidad de Oviedo.

Muchas gracias también a la Profesora María Jesús Viguera, por sus amables y elogiosas palabras, con las que ha querido destacar la labor de los autores del *Glosario*, que aquí comentamos.

Pero en esta ocasión sólo quisiera decir que si nuestro *Glosario* tiene algún mérito es el de la literatura misma aljamiado-morisca. Me explicaré. La literatura aljamiado-morisca es, en efecto, una manifestación sorprendente de la literatura española, con la que confluyen toda una serie de corrientes, que se manifiestan naturalmente en su léxico. En primer lugar, dada la transmisión tradicional (tradicción manuscrita, naturalmente) de la mayor parte de sus obras, ofrece, ante todo, un carácter muy conservador, y así sus textos mantienen preciosos arcaísmos, reliquias del pasado. Así, por ejemplo, *aceñar* 'guiñar, hacer señass con los ojos' derivado de *c i n n u* 'ceño', (cfr. *aceñar* en Alixandre), formas que a veces se confunden con *seña*; *afer* 'asunto, negocio, hecho' (comp. fr. *affaire*); *blandón* 'hachón de cera, candelero'; *chozno* 'cuarto nieto'; *raça* 'raleza, defecto del paño', y por extensión 'defecto, tacha' de personas y animales; *regalar* 'derretir' (*plomo regalado, regalarse como la cera en el fuego*); *zenzeño* 'pan ácimo' del latín *c i n c i n n u*, etc.

En segundo lugar, la literatura aljamiado-morisca no sigue, por lo general, las normas de la lengua nacional, sino que se expresa en el habla dialectal cotidiana. Como la mayor parte de la producción de los moriscos procede de Aragón, un gran número de los textos acoge una serie considerable de voces aragonesas. Pero lo que aquí me interesa destacar es que la literatura aljamiado-morisca nos ofrece una serie muy amplia de voces, de indudable carácter dialectal, pero que no aparecen en otros textos aragoneses, ni han sido registrados en monografías sobre

dialectos actuales. Algunos ejemplos: *aboconar* 'caer de bruces' (como si el cielo se aboconase, comp. cat. *caure a bocons* 'caer de bruces'); *agladiyar* 'asustar, aterrar', *acorar* 'matar, degollar', *asetado* 'sediento', *barrir* 'barrer', *barrunta* 'celada, emboscada', *veos, veovos* 'he aquí que', *brollador* 'surtidor de agua', *chanfar* 'ensuciar, manchar', *enfestillar* 'levantar, dirigir', *escalfar* 'calentar', *murmuliçio* 'murmullo', *revivcar* 'resucitar', *wabar* 'alabar', etc.

Pero la literatura aljamiado-morisca, que constituye «una variante islámica del español» en feliz expresión de O. Hegyi, ofrece un abundante léxico árabe en el que «el islamólogo hallará una voz original del Islam andalusí». Ahora bien, tanta importancia como ofrecen estas voces, presentan el acoplamiento a la morfología romance de los arabismos, y así de la voz ár. *aç-çajda* 'postración', se forma el verbo *açajdar* o el sustantivo *açajdamiento*; de *halaqa* 'crear', *haleqar, haleqamiento*; de *halâl* 'lícito', *halelar, halelmente, halelante*; de *al-ħajj* (*al-ħijj* con *imâla* hispano-árabe) 'peregrinación a la Meca', *alħijante* 'peregrino'; de *ṭahara* 'hacer la ablución ritual', *ṭahararse, ṭaharamiento*, etc.

Pero, como reflejo de la simbiosis árabo-románica, mayor importancia ofrecen, sin duda, los numerosos calcos del árabe, es decir, la infusión de un significado del árabe en una palabra romance. Así, por ejemplo, la voz *acomprar*, además de su significado propio 'comprar', significa 'reconocer, prestar homenaje', porque el verbo árabe *bā'a* que significa 'comprar' en su forma prístina, en la forma tercera tiene el significado de 'prestar homenaje, reconocer'; el verbo *alargarse*, además de su valor originario, significa 'enorgullecerse', porque *kabura* significa en árabe 'ser grande', y en la forma V 'enorgullecerse, engrésarse'. El árabe *naħw* significa 'semejante' y 'dirección', y en la literatura aljamiada la voz *semejante* puede tomar también este segundo significado (*a semejante de Baytu Almaqdis* 'en dirección a Jerusalén'); *irtāħa*, forma octava del verbo *rāħa*, significa 'descansarse', pero también 'estar conforme, desear', y se puede decir en la literatura aljamiada: «Yā doncella, mira con quién te descansas casarte», es decir, «con quién deseas casarte»; la voz aljamiada *avendadecer* 'hacer verdadero, hacer valedera alguna cosa', toma esta acepción porque el sustantivo árabe *sidq* 'verdad' corresponde al verbo *šaddaqa* con la significación de 'tener por verdadero', confirmar, declarar

verdadero'; al adjetivo árabe *ḥāṣṣ* 'especial' corresponde el verbo *ḥāṣṣa* 'tratar con distinción', y por eso los moriscos emplean el verbo español *especialar* con el significado de 'distinguir a una persona, tratarla co distinción'. Y así podríamos señalar muchísimos más calcos semánticos del árabe en el español de los moriscos; pero basten estos ejemplos para poner de relieve esta característica notable del léxico de la literatura aljamiado-morisca.

Finalmente, podríamos señalar todavía toda una serie de innovaciones léxicas, que representan creaciones propias de la literatura aljamiado-morisca, tales como *doctomar* 'adquirir conocimientos, conseguir un determinado estado de ánimo', *dubicar* 'fortalecer, reforzar', *poemanza* 'intención, designio, meta', *dormida mayor* 'sueño eterno, muerte', *duevençia* 'deuda', *duzimiento* 'dirección' (sobre el lat. *d u c e r e*), *erronía* 'error', *forçible* 'fuerte, potente, poderoso', *fortalado* 'fortalecido', *guardamía* 'conservación' (sobre *guardar*), *carnaloso* 'carnal', *comental* 'relativo al comentario', *meritanza* 'acto de merecer', *noncura* 'descuido', *nocurueño* 'negligente, descuidado', *orañioso* 'rezador', *prometimiento* 'promesa', *recontamiento* 'historia, narración, leyenda', *ritar* 'celebrar con ritos' y *ritança* 'conjunto de ritos, ritual', *terribleza* 'maldad, fiereza', *vençible* 'vencedor, que puede vencer', *vesperada* 'relativo a la víspera', etc.

Creo, pues, que todos estos elementos aquí resumidos prueban la riqueza y el valor de nuestro *Glosario*, cuyo valor, insisto, no se debe tanto a los autores sino al significado especial de la literatura aljamiado-morisca, esa «variante islámica del español» tan notable.

SIGLAS Y ABREVIATURAS

ActM = *L'expulsió dels morisques. Conseqüències en el món islàmic i el món cristià* (San Carles de la Ràpita, 5-9 de desembre de 1990), Barcelona, (Generalitat de Catalunya), 1994, 418 pàgs. [Véase RECENSIONES].

AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza.

ALH = *Anuario de Lingüística Hispánica*, Valladolid.

AMed = *Anuario Medieval*.

AQ = *Al-Qanṭara*, Madrid.

Arab Influence = DIONISIUS A. AGIUS & RICHARD HITCHCOCK (eds.), *The Arab Influence in Medieval Europe*, Reading (Ithaca Press), 1994, XI + 181 pàgs.

BAEO = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.

BRAE = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.

El debat Intercultural = M. SALLERAS (ed.), *El debat intercultural als segles XIII i XIV. Actes de les I jornades de filosofia catalana* (Girona, 25-27 d'abril de 1988), Girona, 1989.

CCM = *Cahiers de Civilisation Médiévale*, Paris.

CEM = *Cuadernos de Estudios Medievales*, Granada.

EL = *Estudios de Lingüística*, Alicante.

EM = *En la España Medieval*, Madrid.

Homenaje Pere Ramírez = *Literatura y bilingüismo. Homenaje a Pere Ramírez. Problemata Literaria*, 15, Kassel (Edition Reichenberger), 1993.

Homenaje Caro Baroja = LAÍN ENTRALGO, PEDRO - LUIS ROSALES - JOSÉ ANTONIO MARAVALL, (eds.) *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Instituto de

Cooperación Iberoamericana, 1994 (núm. 533-34 de *Cuadernos Hispanoamericanos*).

Interferencias Árabo-Romances = J. AGUADÉ, F. CORRIENTE y M. MARUGÁN (eds.), *Actas del Congreso Internacional sobre Interferencias lingüísticas Árabo—Romances y paralelos extra-iberos*, celebrado en Madrid del 10 al 14 de diciembre de 1990, Zaragoza, 1994, 209 + págs. de texto árabe.

Le manuscrit arabe = AHMED-CHOUQUI BINEBINE (coord.), *Le manuscrit arabe et la Codicologie*, Rabat, 1994.

MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada.

MSt = *Mediaeval Studies*, Toronto.

MR = *Medioevo Romanzo*, Nápoles.

Perspectives on Arabic Linguistics = M. EID, V. CANTARINO & K. WALTERS, *Perspectives on Arabic Linguistics VI: Papers from the Sixth Annual Symposium on Arabic Linguistics*, 1994, VIII + 238 págs.

PhN = *Philologia Hispalensis*, Sevilla.

Presenza araba e islamica = A. CILARDO, *Atti del convegno sul tema: Presenza araba e islamica in Campania* (Napoli-Caserta, 22-25 novembre 1989), a cura di..., Napoli, 1992 [1993], 538 págs.

REE = *Revista de Estudios Extremeños*, Badajoz.

RF = *Romanische Forschungen*, Frankfurt am Main.

RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.

RFR = *Revista de Filología Románica*, Madrid.

Ri = *Rilce*, Navarra.

RLiR = *Revue de Linguistique Romane*, Estrasburgo.

Señorío y feudalismo = E. SARASA SÁNCHEZ y E. SERRANO MARTÍN (eds.), *Señorío y feudalismo en la Península Ibérica (ss. XII-XIX)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1993.

ShAnd = *Sharq al-Andalus*, Alicante.

SMV = *Studi Mediolatini e Volgari*, Pisa.

VR = *Vox Romanica*, Zurich.

ZfrPh = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Tübingen.

Mudéjares y moriscos

ABADÍA IRACHE, A., «El acensuamiento señorial laico en Aragón antes de la expulsión de los moriscos», *Señorío y feudalismo*, vol. II.

ABDEL-RAHIM, ABDEL RAHMAN, «Al-Moriscos Settlement in Egypt through the Religious Court Documents of The Ottoman Age», *ActM*, págs. 158-163.

ABELLÁN PÉREZ, Juan, «Los Moriscos del Reino de Granada. Aspectos urbanos», *ActM*, págs. 119-132.

Actas IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía, Teruel, 17-19 septiembre 1987, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses Excma. Diputación Provincial, 1992.

AGUILAR GARCÍA, MARÍA DOLORES ET AL., *Mudéjar Iberoamericano: Una expresión cultural de dos mundos*, I. Henares y R. López Guzmán (eds.), Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1993, 334 págs.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «El hijo del diablo *al-Him ibn al-Him* (y dos más), en un documento árabe de Ocaña. Diablos y *tawāliq* en la tradición mudéjar y morisca», *ActM*, págs. 334-342.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Juan Martínez Ruiz y el testamento de María Xaylona», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 6, segunda época, (1992), págs. 277-295.

ALEMANY GARCÍA, SALVADOR, «Forna: entre la vespra i l'endemà de l'expulsió», *Aguaitis*, Xàbia, 10 (hivern, 1994), pàgs. 23-38.

AL-TAMIMI, ʿABD AL-ŶALİL, «Ta'ammulāt yādida ḥawla maṣiriyyat al-mūriskiyyīn al-andalusiyyīn baʿda suqūṭ Garnāṭa wa-ḥattā ṭaradi-him min al-Andalus 1609», *Revue d'Histoire Maghrebine*, Zaghuan, 75-76 (1994), pàgs. 353-360.

ANSÓN CALVO, MARÍA DEL CARMEN, «Aportación al estudio de la expulsión de los moriscos de la ciudad de Zaragoza», *ActM*, pàgs. 263-276.

ARANDA DONCEL, JUAN, «La investigación de los moriscos de la Andalucía del Guadalquivir: estado de la cuestión», *Actes du VI Symposium International d'Études Morisques sur: État des Études de Morisologie durant les trente dernières années*, Zaghuan, 1995, pàgs. 27-34.

ARANDA DONCEL, JUAN, «Moriscos en tierras de Córdoba», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, pàgs. 22-30.

ARDIT LUCAS, MANUEL, «Els moriscos valencians. Una reflexió (parcialment) alternativa», *ActM*, pàgs. 72-85.

ARIÉ, RACHEL, «Artistic Interchange between Naṣrid Granada and Castle», *Al-Masāq*, 6 (1993), pàgs. 1-7.

ARROYAS SERRANO, MAGÍN y VICENTE GIL VERNET, «Revuelta y expulsión: los procesos inquisitoriales de los dirigentes moriscos de la sierra de Espadán en 1568», *ActM*, pàgs. 388-392.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, *Moriscos y repoblación en las postrimerías de la Granada islámica*, Granada, Diputación Provincial de Granada, 1993, 335 pàgs.

BAUMAN, ROLAN, «Fiestas de la conquista en Andalucía y América», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, pàgs. 16-20.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, «Mudéjares valencianos viajan a Granada», *ShAnd* 9 (1992), pàgs. 151-155.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, «Sociolingüística de los moriscos expulsados: árabe, catalán, valenciano, castellano», *ActM*, págs. 380-383.

BIARNES, CARMEL, «Tres motius d'expulsió dels moriscos d'Ascó. La conservació de la sunna, els enfrontaments amb els de Flix i els deutes de la vila d'Ascó», *ActM*, págs. 234-240.

BOASE, R. ABDUL AHAB, «The events of 1492 and the plight of the Moriscos», *Islamica* [Londres], 1 (1993), págs. 11-13.

BOET, VALERI, «La Ràpita i el seu port dels Alfacs: protagonistes d'una expulsió», *ActM*, págs. 372-379.

BORRAS GUALIS, GONZALO M., «El arte mudéjar», *Pabellón de Aragón / Pavilion of Aragón, Exposición Universal Sevilla, 1992*, s. 1., Pabellón de Aragón, 1992, págs. 117-125.

BOUZINEB, HOSSAIN, «"Plática" en torno a la entrega de la Alcazaba de Salé en el siglo XVII», *AQ*, XV (1994), págs. 47 y sigs.

BRAMON, DOLORS, «El mudejarismo valenciano. Estado de la cuestión y nuevas hipótesis», *Actas IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*, vol. 1 (1992), Teruel, págs. 231-245.

BRAMON, DOLORS, «Del Principat estant: dos miracles montserratins sobre el bandolerisme morisc valencià», *ActM*, págs. 253- 258.

BROTONS GONZÁLVEZ, FRANCISCO JAVIER, «Notas sobre la expulsión de los moriscos de Elche», *ActM*, págs. 296-299.

CABAÑERO SUBIZA, BERNABÉ, «Nuevos datos sobre la evolución de la decoración vegetal de la época de taifas a la almorávide a la luz de un capitel mudéjar del monasterio de Rueda (Zaragoza)», *Artigrama*, 8-9 (1991-92), págs. 281-288.

CABRILLANA, NICOLÁS, *Moriscos y cristianos en Yunquera (Málaga)*, Málaga, Arguval, 1994.

CALERO PALACIOS, MARÍA DEL CARMEN, «Nuevos datos sobre el adoctrinamiento de los moriscos. Actuación de Fray Jorge de Benavides en las Alpujarras», *ActM*, págs. 300-304.

CAPEL MARGARITO, MANUEL - FRANCISCO MARTÍN PAIDAL, «Inventario artístico del municipio de Lecrín», *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, XXIII (1992), págs. 633-646.

CARDAILLAC, LOUIS, «El problema morisco y el descuaje del Islam peninsular», en JUAN BAUTISTA VILAR, *Murcia frontera demográfica en el sur de Europa (I y II Jornadas de Inmigración magrebí, marzo 1993 - mayo 1994)*, Universidad de Murcia, 1994, 176 págs.

CARDAILLAC-HERMOSILLA, YVETTE, *La magia en España. Moriscos y cristianos viejos. Siglos XVI y XVII*, Bordeaux, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III, 1994, 2 vols. [Tesis doctoral inédita].

CARLES I GUARDIA, FRANESEC, «Les torres als Alfacs durant l'època de l'expulsió», *ActM*, págs. 241-252.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Aportación al estudio del contrato matrimonial en el occidente islámico medieval», *Miscellanea Arabica et Islamica*, 1, 1994.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Textos jurídico-religiosos islámicos en las épocas mudéjar y morisca», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 14 (1992), págs. 13-26.

CARRASCO, RAPHAËL, «La Inquisición de Murcia y los moriscos (1560-1615)», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 14 (1992), págs. 107-114.

CARRASCO, MARÍA SOLEDAD, «Los moriscos en el pensamiento de Caro Baroja», *Homenaje a Julio Caro Baroja*, págs. 217-226.

CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «El nombre propio árabe medieval. Sus elementos, forma y significado», *Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, IX (1991), págs. 225-240.

CHEIKHA, DJOMAA, «L'écho de la tragédie des mudéjares et des morisques dans la poésie andalouse», *ActM*, págs. 204-215.

CÍSCAR PALLARÉS, EUGENIO, *Moriscos, nobles y repobladores. Estudios sobre el siglo XVII en Valencia*, Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1993, 248 págs.

COLÁS LATORRE, GREGORIO, «El patrimonio del morisco de realengo en Aragón y su destino tras la expulsión», *ActM*, págs. 54-71.

CÓMEZ RAMOS, RAFAEL, *La iglesia de Santa María de Sevilla*, Sevilla, Diputación Provincial, 1993, 82 págs. + lam.

CONTE CAZCARRO, ANCHEL, «Los restos mudéjares de la iglesia de Robres», *El Pimendón*, marzo-abril 1992 (suplemento, 8 págs).

CORDENTE MARTÍNEZ, HELIODORO, *La morisca Beatriz de Padilla*, Madrid (Ediciones Libertarias), 1994, 370 págs.

DACHRAOUI, FARHAT, «Integration ou exclusion des minorités religieuses. La conception islamique traditionnelle», *ActM*, págs. 195-203.

DEDIEU, J. P., «Entre religión y política: los moriscos», *Manuscripts*, Barcelona, 12 (1994).

DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ, CARMELA, «Algunos datos sobre la ocupación cristiana de tierras y bienes moriscos después de la expulsión: Castellón de la Plana, 1614», *ActM*, págs. 285-288.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, «Alimentación y religión en una morería valenciana bajomedieval: Castelló de la Plana», *Millars. Espai i Història*, Castelló de la Plana, XV (1992), págs. 99-109.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, «Introducción al estudio de la aljama musulmana de Xivert durante la Edad Media», 3^a. *Jornadas de Historia, Arte y Tradiciones Populares del Maestrazgo*, Castellón, 1993, págs. 63-72.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, *La morería de Castelló de la Plana (1462-1527)*, Castellón, Ayuntamiento de Castellón, 1994, 186 págs.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, «La propiedad de tierras en la morería de Castelló de la Plana: 1462-1527», *SbAnd* 9 (1992), págs. 157-164.

DOMÍNGUEZ-ORTIZ, ANTONIO, «Caro Baroja y los moriscos granadinos», *Homenaje a Julio Caro Baroja*, págs. 227-235.

DUCLOS BAUTISTA, GUILLERMO, *Carpintería de lo blanco en la arquitectura religiosa de Sevilla*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla, 1992, 357 págs. [Ver RECENSIONES].

EPALZA, M. de, «La moriscología como ciencia histórica, en la actualidad», *ActM* págs. 9-15.

EPALZA, MÍKEL DE, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, 2ª edición, Madrid, Mapfre, 1994.

ESPINAR MORENO, MANUEL, «Los Moriscos del Reino de Granada. Aspectos rurales», *ActM*, págs. 96-118.

ESPINAR MORENO, M. - QUESADA GÓMEZ, J. J., «Estudios sobre la ciudad de Baza en época musulmana y morisca. Los efectos del terremoto de 1531 en la estructura urbana», *MEAH*, XL-XLI (1991-1992), págs. 87-110.

ESPINAR MORENO, MANUEL, GARCÍA ROMERA, M^a VICTORIA, PORTÍ DURÁN, NÚRIA, «La alquería de La Zubia: estructura y paisaje agrario según el libro de Apeo», *ActM*, págs. 314-320.

EXPÓSITO SEBASTIÁN, MANUEL, «Reflexiones en torno a la Aljafería y el arte mudéjar», *Pabellón de Aragón / Pavilion of Aragón, Exposición Universal Sevilla, 1992*, s. l., Pabellón de Aragón, 1992, págs. 125-139.

FEBRER I ROMAGUERA, M. V., «Alcadís moros i justícia islàmica a les aljames mudèjars de la vall d'Albaida», *Almaig*, Ontinyent, X (1994), págs. 55-57.

FERNÁNDEZ BAIZÁN, MARÍA LUZ, *San Lorenzo de Sahagún: un ejemplo de arquitectura mudéjar en tierras de León*, Madrid, Universidad Politécnica, 1992, 13 hojas.

FERRER, PAU, «Los moriscos de la Ribera del Ebro. Las encuestas informativas (1610-1615)», *ActM*, págs. 42-53.

FERRER I MALLOL, MARÍA TERESA, «L'emigració dels sarraïns residents a Catalunya, a Aragó i al País Valencià durant la baixa edat mitjana», *ActM*, págs. 19-26.

FLORES ARROYUELO, F. J., *Los últimos moriscos: Valle de Ricote, 1614*, 2ª ed., Barcelona, 1993, 201 págs.

FONTENLA BALLESTA, SALVADOR, «Almirez hispanomorisco procedente de Inox (Almería)», *BAEO*, XXX (1994), págs. 299-307.

FRAGA GONZÁLEZ, CARMEN, *Aspectos de la arquitectura mudéjar en Canarias*, 2ª ed., Madrid, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria, 1994, 103 págs.

AL-QAFSÍ (EL-GAFSI), ABDEL-HAKIM, «Al-mūriskūs al-andalusīyyūn wa-tiġārat as-sūf» [Los moriscos andalusíes y el comercio de la lana], *Al-Kurrasāt at-tūnisīyya*, Túnez, 155-156 (1991), págs. 53-85.

EL-GAFSI, ABDEL-HAKIM, «Conséquence de l'expulsion des moriscos: la régénération de la culture des oliviers à Tebourba en 1726», *ActM*, págs. 147-157.

AL-QAFSÍ (EL GAFSI), ABDEL-HAKIM, «Al ishām al-andalusī fi l-taḥakkum fi l-miyāh» [Participación andalusí en el reparto de las aguas], *Al-mā' wa-l-insān fi Tūnis 'abra al-'usūr* [El agua y el hombre en Túnez a través de los siglos], Túnez, 1993, págs. 43-54.

AL-QAFSI (EL GAFSI), ABDEL-HAKIM, «Une famille de monétaires sous les Husseinites: les Kastalli», *Monnaies Tuninisiennes depuis l'époque punique jusqu'à nos jours*, Tunis, Banque Centrale de Tunisie, 1993, págs. 23-40.

GAFSI-SLAMA, ABDEL-HAKIM, «Un ejemplo de ambivalencia artística y lingüística: el *sbil* (fuente pública) de Youssef Dey (1631) en Bizerta, en Tunicia», *Arab Historical Review for Ottoman Studies*, Zaghuan, 9-10 (1994), págs. 317-322 (texto en árabe), 219 (resumen en francés).

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Los moriscos», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 6-15.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Los que se quedaron. Significado e influencia de los moriscos conversos que no siguieron el exilio», *ActM*, págs. 173-182.

GARAUDY, ROGER, «Por un diálogo entre culturas», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 32-41.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «Mudéjares y moriscos en el Reino de Granada y en Murcia», *AQ*, XV (1994), págs. 257 y sigs.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «Moriscos and Indians: a comparative approach», en G. J. VAN GELDER & E. DE MOOR (eds.), *The Middle East and Europe. Encounters and Exchanges*, 1992, págs. 39-55.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «Vidas ejemplares: Sa'īd Faray Al-Dugali, un granadino en Marruecos (m. 987/1579)», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 62-74.

GARCÍA GARCÍA, BERNARDO, «La cuestión morisca y la restauración de la milicia (1595-1614)», *ActM*, págs. 346-350.

GARCÍA MARCO, E. J., *Las comunidades mudéjares de Calatayud en el siglo XV*, 1993, 424 págs.

GARCÍA MARCO, FRANCISCO JAVIER, *Sistemas de información en historia regional: Los mudéjares del Jalón y el Jiloca medios en el siglo XV*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1994, 4 vols. [Tesis doctoral inédita].

GARCÍA MARCO, FRANCISCO JAVIER, «Tipología documental e investigación histórica: las actas notariales como reflejo de la evolución de la sociedad aragonesa en la Edad Media», *Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, IX (1991), págs. 31-53.

GARCÍA ORO, J., *El cardenal Cisneros. Vida y empresas*, Madrid, BAC, 1993, vol. II, XXXIV + 707 págs. [3ª parte dedicada a la actividad misionera del cardenal].

GARCÍA PEDRAZA, AMALIA, «La asimilación del morisco don Gonzalo Fernández el Zegrí; edición y análisis de su testamento», *AQ*, XVI (1995), págs. 41-58.

GÓMEZ SANJUÁN, JOSÉ ANTONIO, «Por qué Vinaròs fue puerto de embarque morisco. 1609», *ActM*, págs. 277-284.

GONZÁLEZ-MORENO CALERA, JOSÉ MANUEL, *El arquitecto granadino Ambrosio de Vico*, Granada, Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones, 1992 [«Iglesias mudéjares», págs. 78-91].

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, ALBERTO, *Hornachos, enclave morisco. Peculiaridades de una población distinta*, Mérida, Asamblea de Extremadura, Publicaciones y Editora Regional de Extremadura, 1990, 181 págs., 12 ilustr.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Antroponimia morisca en Marruecos durante los últimos treinta años», *Actes du VI Symposium International d'Études Morisques*, Zaghuan, 1995, págs. 97-115.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Convivencia judeo-morisca en el exilio», *Espacio, tiempo, forma*, 6 (1993), págs. 85-107.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Antroponimia morisca en Marruecos. Datos para su estudio», *ActM*, págs. 351-360.

Granadas. Histoire et représentations, AMAM (Université de Toulouse - Le Mirail), Toulouse, 1993, 223 págs.. [Véase RECENSIONES.]

GRIMA CERVANTES, J. A., *Almería y el Reino de Granada en los inicios de la modernidad (s. XV-XVI)*. *Compendio de estudios*, prólogo de B. Vincent, 1993, 347 págs.

GUERRERO LAFUENTE, M^a DOLORES, ÁLVAREZ CASTILLO, M^a ANGUSTIAS, «Bienes de cristianos viejos y habices en el Maracena morisco», *ActM*, págs. 321-333.

HAÏDARA, ISMAEL DIADIÉ, *El bajá Yawdar y la conquista saadí del Songhay (1591-1599)*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses y Cuevas del Almanzora (Ayuntamiento), 1993, 178 págs.

HARVEY, L. P., «The Moriscos and their International Relations», *ActM*, págs. 135-139.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «La renta feudal de los mudéjares alicantinos», *Señorío y feudalismo*, vol. II, pp. 105-129.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «La esclavitud en Alicante a fines de la Edad Media», *Les sociétés urbaines en France Méridionale et en Péninsule Ibérique au Moyen-Âge. Actes du colloque de Pau, 21-23 septembre 1988*, Paris, C.N.R.S., 1991, pp. 373-392.

HITOS, F. A., *Mártires de la Alpujarra en la rebelión de los moriscos (1568)*, 1993, LXV + 231 págs.

INAN, MUHAMMAD ABDULLAH, «La historia de un escritor morisco», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «Los repobladores del ducado de Gandía tras la expulsión de los moriscos», *ActM*, págs. 289-295.

LALIENA CORBERA, C. / PH. SÉNAC, *Musulman et chrétiens dans le haut moyen âge: aux origines de la reconquête aragonaise*, Paris, Minerve, 1991, 215 págs. [Res. en *CCM*, 36/3 (1993), pág. 316].

LAPIEDRA, EVA, «Los moriscos en Libia», *ActM*, págs. 369-371.

LATHAM, JOHN D., «On Andalusian Lineage», *The Maghreb Review*, XVI, 1-2 (1991), págs. 57-74.

LAVADO PARADINAS, PEDRO JOSÉ, «Arquitectura doméstica en los conventos de monjas de Castilla y León», *I Congreso Internacional del Monacato Femenino en España, Portugal y América 1492-1992*, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1993, t. II, págs. 387-434.

LAVADO PARADINAS, PEDRO JOSÉ, «La huella musulmana en Castilla y León», *Proyección Histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1993, t. II, págs. 409-436.

LAVADO PARADINAS, PEDRO JOSÉ, «Restos mudéjares en la red viaria del Madrid medieval», *Caminos y Caminantes por tierras del Madrid Medieval*, Madrid, 1993, Ed. de Cristina Segura Graiño, Madrid, Asociación Cultural Al-Mudayna, 1994, págs. 347-359.

LEDESMA RUBIO, M. L., *Cartas de la población del reino de Aragón en los siglos medievales*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1991, 543 págs.

LEDESMA RUBIO, M. L., «Los mudéjares aragoneses en la sociedad urbana», *Les sociétés urbaines en France Méridionale et en Péninsule Ibérique au Moyen-Âge. Actes du colloque de Pau, 21-23 septembre 1988*, Paris, C.N.R.S., 1991.

LEDESMA RUBIO, M. L., «Marginación y violencia. Aportación al estudio de los mudéjares aragoneses», *Aragón en la Edad Media*, Zaragoza, IX (1991), págs. 203-224.

LEDESMA RUBIO, M. L., *Vidas mudéjares. Aspectos sociales de una minoría religiosa en Aragón*, Zaragoza, 1994, 103 págs.

LISÓN HERNÁNDEZ, LUIS, «Mito y realidad de la expulsión de los mudéjares murcianos del valle de Ricote», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 14 (1992), págs. 141-170.

LÓPEZ ANDRÉS, JOSÉ, «Persistencia de los moriscos en el mundo gitano, una cuestión pendiente», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 56-60.

LÓPEZ ELUM, PEDRO, *La alquería islámica en Valencia. Estudio arqueológico de Bofilla. Siglos XI a XIV*, Valencia, 1994, 357 págs., 180 fot., lám., plan.

LÓPEZ GÓMEZ, JOSÉ MANUEL, «El mudéjar de Teruel», *Pabellón de Aragón / Pavilion of Aragón, Exposición Universal Sevilla, 1992*, s. l., Pabellón de Aragón, 1992, págs. 139-149.

LÓPEZ GUZMÁN, RAFAEL, «La carpintería de lo blanco en el mudéjar andaluz y americano», *IV Seminario Arquitectura Andalucía-América. Formación profesional y Artes Decorativas en Andalucía y América*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1992.

LÓPEZ GUZMÁN, RAFAEL ET AL., *Arquitectura y carpintería mudéjar en Nueva España*, s. l., Grupo Azabache, 1992, 191 págs.

LÓPEZ ORTIZ, J. M^a, «La sublevación mudéjar del valle de Ricote en 1517», *Señorío y feudalismo*, vol. III.

LÓPEZ DE LA PLAZA, GLORIA, «Las mujeres moriscas granadinas en el discurso político y religioso de la Castilla del siglo XVI (1492-1567)», *EM*, 16 (1993), págs. 307-320.

Los moriscos, número especial de la revista *Lamalif*, Al-Andalus, Almería, 5, dic. 1992, 98 págs.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, «Nueva visión de la Escuela de Traductores toledanos», en AVIVA DORON (ed.), *The Culture of Spanish Jewish*, págs. 123-145.

MARTÍNEZ, L. P., «Al-Andalus, sociedad tributaria de la frontera», *Revista d'Història Medieval*, Valencia, 4, 1993.

MARTÍNEZ CAVIRO, BALBINA, «El arte en los conventos de Toledo», *I Congreso Internacional del Monacato Femenino en España, Portugal y América 1492-1992*, León, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1993, t. II, págs. 495-521.

MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Toponimia urbana de Fez: la barriada de los andalusíes en la Edad Media, según Raud al-Qirtas (siglo XIV)», *Actas del II Congreso de Historia de Andalucía* (Córdoba, 1991). *Historia Medieval* (I), Publicaciones de la Consejería de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía y Obra Social y Cultural Cajasur, Córdoba, 1994, págs. 105-120.

MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «La onomástica de las moriscas de Baza (Granada), según documentos inéditos (siglo XVI), », *ActM*, págs. 305-313.

MASSIP, JOSEP, «Els moriscs de Tortosa i la ribera d'Ebre a l'Arxiu de Tortosa», *ActM*, págs. 225-234.

MEDINA MOLERA, ABDERRAHMAN, «Origen de la identidad y causa morisca», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 82-94.

MEYERSON, MARK D., *Els musulmans de València en l'època de Ferran i Isabel. Entre la coexistència i la croada*, Valencia, Edicions Alfons El Magnànim, 1994, 493 págs. (ed. orig., University of California, 1991) [Vid. RECENSIONES].

MONER, MICHEL, «Las falsificaciones de la historia de España», *Homenaje a Julio Caro Baroja*, págs. 69-82.

MUTGÉ I VIVES, JOSEFA, «Els sarraïns de Lleida i la seva activitat», *ActM*, págs. 220-224.

NUERE MATAUCO, ENRIQUE, «La carpintería hispanomusulmana en el Renacimiento Andaluz», *La arquitectura del Renacimiento en Andalucía: Andrés de Vandelvira y su época*, Exposición, 2 octubre-30 noviembre 1992, [Sevilla], Junta de Andalucía, 1992, págs. 151-167.

OLIVEIRA, L. F. - VIANA, M., «A Mouraria de Lisboa no século X», *Arqueología Medieval*, Granada, 2 (1993).

ORTEGA, PASCUAL, «Los sarracenos del Ebro catalán: Una aproximación a las relaciones agrarias de producción (siglos XII-XV)», *ActM*, págs. 26-41.

OSORIO PÉREZ, M. J. - M. A. MORENO TRUJILLO - J. M. DE LA OBRA SIERRA, «Singularidades gráficas en la Granada del siglo XVI», *MEAH*, XLXLI (1991-1992), págs. 249-301.

PACIOS LOZANO, ANA REYES, «Apunte bibliográfico sobre la arquitectura mudéjar leonesa», *Estudios Humanísticos. Geografía, historia, arte*, León, 15 (1993), págs. 225-242.

PERCEVAL, JOSÉ MARÍA, «Animalitos del Señor. Aproximación a una teoría de las animalizaciones propias y del otro, sea enemigo o siervo, en la España imperial (1523-1609)», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 14 (1992), págs. 171-184.

PÉREZ HIGUERA, MARÍA TERESA, *Arquitectura mudéjar en Castilla y León*, [Valladolid], Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1993, 142 págs.

PÉREZ VIÑUALES, P., «El señorío de Alfajarín en el siglo X: fiscalidad mudéjar y cristiana», *Señorío y feudalismo*, vol. III.

RAZÚQ, MUHAMMAD, «Observaciones sobre la presencia de los moriscos en Marruecos», *ActM*, págs. 384-387.

REDONDO, AUGUSTIN, «L'image du morisque (1570-1620), notamment à travers les *pliegos sueltos*. Les variations d'une alterité», A. REDONDO (ed.), *Les représentations de l'autre dans l'espace ibérique et ibéro-américain, 2: Perspective diacronique*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1993, págs. 17-32.

RIOSALIDO, JESÚS, «Zéjeles madrileños en un Corán morisco», *BAEO*, XXX (1994), págs. 129-133.

ROYO GARCÍA, JUAN RAMÓN, «Los moriscos aragoneses a través de las visitas pastorales», *ActM*, págs. 259-262.

RUIZ GÓMEZ, F., «Juderías y aljamas en el mundo rural de la Castilla medieval», *Xudeus e conversos na história*, tomo II, *Sociedade e Inquisição* (C. BARROS, ed.), 1994.

RUZAFÁ GARCÍA, MANUEL, «El matrimonio en la familia mudéjar valenciana», *ShAnd*, 9 (1992), págs. 165-176.

RUZAFÁ GARCÍA, M., «Señores cristianos y campesinos mudéjares en el País Valenciano (siglo XV)», *Señorío y feudalismo*, vol. III.

SAIDOUNI, NACEREDDINE, «Les morisques dans la province d'Alger "Dar-es-Soltan" pendant les XVI^e et XVII^e siècles. L'apport économique et social», *ActM*, págs. 140-146.

SÁNCHEZ MAYRENA, ALFONSO, «Socioeconomía de una población morisca. Ojén: finales del siglo XV y principios del XVI», *1490: En el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1994, vol. II, págs. 577-584.

SÁNCHEZ RAMOS, VALERIANO, «El paisaje agrario de la taha de Berja en el siglo XVI», *1490: En el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1994, vol. II, págs. 647-657.

SÁNCHEZ TRUJILLANO, M. T. , «Restos mudéjares de la catedral de Santo Domingo de la Calzada: el alfaje de la sala capitular», J. A. DE LA IGLESIA DUARTE (ed.), *III Semana de Estudios Medievales. Nájera, del 3 al 7 de agosto de 1992*, 1993.

SANMIGUEL MATEO, AGUSTÍN, «Alminares de la marca superior», *ShAnd*, 9 (1992), págs. 195-222.

SASSI, JOMAA, «Le périple de Galasadi en Tunisie», *Ibla*, Túnez, 57/174 (1994), págs. 295-302, [Musulmán de Granada, matemático y viajero; exiliado, muere en Beja (Tunicia), en 1486].

SOLA, EMILIO, «Moriscos, renegados y agentes secretos», *OTAM*, 4 (1993), págs. 331-362.

SOTO PELAYO, J. - OLIVER PALLARRES, T., «Aproximación al estudio sobre la transformación de los sistemas irrigatorios de Almería, tras la conquista

cristiana», 1490: *En el umbral de la modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, Valencia, Generalitat Valenciana, 1994, vol. II, págs. 659-668.

SORIA MESA, ENRIQUE, «De la conquista a la asimilación. La integración de la aristocracia nazarí en la oligarquía granadina. Siglos XV-XVII», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 14 (1992), págs. 49-64.

TAPIA, SERAFÍN DE, «Las redes comerciales de los moriscos en Castilla la Vieja. Un vehículo para sus 'complicidades'», *Studia Historica*, Salamanca, XI (1993), págs. 231-243.

TEMIMI, ABDELJELIL, «Politique Ottomane face à l'implantation et à l'insertion des Morisques en Anatolie», *ActM*, págs. 164-170.

TOAJAS ROGER, MARÍA ANGELES, «La techumbre del presbiterio de Santa Clara de Tordesillas. Análisis histórico-artístico y algunas conclusiones de su estudio», *Homenaje al profesor Hernández Perera*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, Depto. de Historia del Arte II (Moderno), Comunidad Autónoma de Canarias, Dirección General de Patrimonio Histórico, 1992, págs. 173-190.

TORRÓ, JOSEP, «Producció, reproducció i colonització. Uns comentaris a propòsit de l'obra de Pierre Guichard, *Les musulmans de Valence et la Reconquête*», *Revista d'Història Medieval*, València, 4, 1993.

TRILLO SANJOSÉ, CARMEN, *La Alpujarra antes y después de la conquista castellana*, Granada, Universidad de Granada, 1994, 423 págs.

VALDÉS FERNÁNDEZ, MANUEL, «Arquitectura mudéjar y repoblación. Bases para una hipótesis», *Homenaje al profesor Hernández Perera*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia, Depto de Historia del Arte II (Moderno), Comunidad Autónoma de Canarias, Dirección General de Patrimonio Histórico, 1992, págs. 207-213.

VELASCO GÓMEZ, JOSÉ MARÍA, «Estructura original de elementos líneos en el patio de los leones», *Cuadernos de la Alhambra*, 28 (1992), págs. 199-229.

VICENT LERMA, JOSEPT ET AL., *La loza gótico-mudéjar en la ciudad de Valencia*, Valencia, Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, 1992, 185 págs.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «La expulsión de los moriscos del Reino de Murcia. Sus efectos demográficos y económicos sobre la región de origen», *ActM*, págs. 86-95.

VINCENT, BERNARD, «Le repeuplement du Royaume de Grenade (1570-1580)», *Settimana «le Migrazione»*, Pratto, 1993, págs. 383-393.

VINCENT, BERNARD, «Tres encuentros sobre los moriscos», *Áreas. Revista de Ciencias Sociales*, Murcia, 5 (1985), págs. 74-77.

WIEGERS, GERARD, «A life between Europe and the Magrib: the writins and travels of Aḥmad b. Qāsim ibn Aḥmad ibn al-faqīh Qāsim ibn al-shaykh al-Hajarī al-Andalusī (born c. 977/1569-70)», en G. J. VAN GELDER & E. DE MOOR (eds.), *The Middle East and Europe. Encounters and Exchanges*, 1992, págs. 87-115.

WIEGERS, GERARD., «Reseña de G. Gozalbes Busto, *Los moriscos en Marruecos*, [Granada, 1992]», *Biblioteca Orientalis*, LI (1994), págs. 292-294.

ZAYAS, R. DE, *Les Morisques et le racisme d'Etat*, Paris, 1992.

Textos aljamiados

ARIZA, MANUEL, «Reseña de Federico Corriente, *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón* (Zaragoza, 1990)», *ShAnd* 9 (1992), págs. 283-286.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, «Laus al-Andalus en la literatura morisca», *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, XXVI (1993-1994), págs. 149-160.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, «Sociolingüística de los moriscos expulsados: árabe, catalán, valenciano, castellano», *ActM*, págs. 380-383.

BUSTO CORTINA, JUAN CARLOS, «Un episodio de la *General Estoria* y sus posibles fuentes árabes», *ActM*, págs. 343-345.

BÚZINEB, AL-ḤUSAYN, «Li-mādā kutibat ‘ayamiyyat al-mūriskīyyīn bi-ḥurūf ‘arabiyya», *Le manuscrit arabe*, págs. 99-112.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La literatura aljamiada nos revela el secreto: ant. esp. *consograr* ‘emparentar por afinidad o por razón de matrimonio’», *BRAE*, LXXIV (1994), págs. 7-14.

GUILLÉN ROBLES, FRANCISCO, *Leyendas moriscas. Sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de P. de Gayangos*, (ed. facs.), estudio preliminar de M.ª Paz Torres, Granada, Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones, 1994, 3 vols., CXVII + 381 + 389 + 389 [Véase RECENSIONES]

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, «El manuscrito aljamiado de El Escorial N.º 1880», en *Le manuscrit arabe*, págs. 83-88.

JUSTEL CALABOZO, BRAULIO, «El manuscrito aljamiado de El Escorial N^o 188», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 95-98.

LÓPEZ, M. «La face cachée des Mille et une Nuits: une littérature pour les marginaux», *Cahiers d'Études Maghrébines*, 6-7 (1994), págs. 61-64.

LOPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Aljamiado and the Moriscos' islamicization of Spanish», en *Perspectives on Arabic Linguistics*.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma, el profeta de los moriscos*, edición, estudio y glosario de..., Madrid, C. S. I. C. - A. E. C., Fuentes árabe-hispanas, 16, 1994, 199 págs. [Véase RECENSIONES].

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Reseña de *Libro de dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación. Introducción, interpretación, glossarios e índices por Ana LABARTA)*», Madrid, Fuentes Árabe-Hispanas, 12, C. S. I. C., 1993, 57 + 232 págs.], *AQ*, XVI (1995), págs. 194-196.

MARTÍNEZ RUIZ, JUAN, «Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispano-árabe y de la entidad árabe-musulmana en la Granada morisca (siglo XVI)», *Chronica Nova*, 21 (1993-1994), págs. 405-425.

MAMI, RIDHA, «La obra de un morisco expulsado en Túnez», *ActM*, págs. 361-368.

MINERVINI, LAURA, «Rituales de Pascua en castellano en un mahzor del final del siglo XIII», *Proyección histórica...*, vol. II, págs. 129-139.

MINERVINI, LAURA, *Testi giudeospagnoli medievali*, Napoli, 1992, [Textos aljamiados hebraicos].

MINERVINI, LAURA, «Una versión aljamiada del *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto», en VV. AA., *Los judaizantes en Europa y la Literatura Castellana del Siglo de Oro*, Madrid, Letrúmero, 1994, págs.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «En torno a la tradicionalidad de los textos aljamiados: problemas de transmisión y criterios editoriales», *La edición de textos*.

Actas del I Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro, Londres, Támesis, 1990, págs. 345-351.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Reseña a *Relatos píos y profanos del manuscrito de Urrea de Jalón. Edición, notas lingüísticas e índices de un manuscrito mudéjar-aljamiado aragonés*. (Introducción de María J. Viguera Molins), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, 342 págs, de FEDERICO CORRIENTE CÓRDOBA», *AFA*, XLVIII-XLIX (1992-1993), págs. 323-330.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «*El baño de Ziriyab*: de apólogo oriental a relato aljamiado morisco», *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, ed. A. Deyermond & R. Penny, Madrid, (Edit. Castalia, 1993), vol II, págs. 121-135.

TORRES PALOMO, M^a PAZ, «Estudio Preliminar», en *Guillén Robles, Francisco, Leyendas moriscas*, t. I, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, Colec. Archivum, Granada [ed. facsímil], 1994, págs. XI-CXVII.

VAN KONINSVELD, P. S. y GERARD WIEGERS, «The polemical works of Muḥammad al-Qaysī (fl. 1309) and their circulation in Arabic and Aljamiado among the Mudéjars in the fourteenth century», *AQ*, XV (1994), págs. 163 y sigs.

VARVARO, ALBERTO, «Reseña del *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (Oviedo, 1994)», *MR*, XIX (1994), págs. 214-215.

VESPERTINO RODRÍGUEZ, ANTONIO, «La literatura aljamiado-morisca del exilio», *ActM*, págs. 183-194.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Ba‘ḍ al-mulāḥazāt ‘an al-maḥtūtāt al-‘arabiyya al-maktūba bi-l-‘aḡamiyya fī Qastāla wa-Arāḡūn», en *Le manuscrit arabe*, págs. 113 y sigs.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Un nuevo hallazgo: El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», *Lamalif. Al-Andalus*, Almería, 5, 1992, págs. 56-60.

WIEGERS, GERARD, «Datation et localisation des codices espagnoles écrits en caracteres arabes (Aljamiado): problemes et perspectives», en *Le manuscrit arabe*, págs. 21-30.

Filología árabo-románica

La lengua árabe en la Romania

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mozárabes de Ocaña (Toledo)», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1992, págs. 917-929.

AL-WADGĪRĪ, °ABD AL-°ALĪ, «Al-alfāz al-magribiyya al-andalusiyya fi Mī'yār al-Wanšarisī», *Interferencias Árabo-Romances*, págs. 39-48 (parte árabe).

ARECES GUTIÉRREZ, ANA, «Contribution au lexique arabo-andalou: un document roman de l'Andalousie orientale», *Hespéris-Tamuda*, Rabat, XXXI (1993), págs. 9-20, [Estudio filológico del árabe granadino residual en el texto del Repartimiento de Casarabonela, de finales del XV, editado por R. Bejarano, en 1974].

BENŠARĪFA, M., «Al-°arabiyya al-andalusiyya wa-l-magribiyya bayna amṭāl al-Za'yāli wa-Mal°abat al-kafif al-Zarhūnī», *Interferencias Árabo-Romances*, págs. 1-9 (parte árabe).

BENCHEIKH, O. «Notes lexicographiques sur le Dīwān de Ibn Quzmān», *Matériaux arabes et sud-arabiques*, 1993.

CAMUS BERGARECHE, BRUNO, «Lingua franca y lengua de moros», *RFE*, LXXIII (1993), págs. 417-426.

CANTARINO, V., «From spoken to written language and back: some cultural considerations on Hispano-Arabic phonetics», *Perspectives on Arabic Linguistics*.

CORRIENTE, F., «Current state of research in the field of Andalusí Arabic: achievements and prospects», *Perspectives on Arabic Linguistics*.

CORRIENTE, F., «Newest data on andalusí Arabic», *Interferencias Árabo-Romances*, págs. 41-46.

CORRIENTE CÓRDOBA, F. / BOUZINEB, HOUSAIN, *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, estudio y transcripciones por, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 3, 1994, 242 págs. [Véase RECENSIONES].

DÍAZ, AMADOR, «El léxico del dialecto granadino a través de la toponimia», *Interferencias Árabo-Romances*, págs. 47-75.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La *mallatía* en León y Portugal: Etimología y origen de una institución jurídica mozárabe», *Semiótica e Linguística portuguesa e românica. Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, Tübingen, 1993, págs. 295-301.

FÓRNEAS, J. M., «Observaciones sobre semántica y lexicología del árabe andalusí», *Interferencias Árabo-Romances*, págs. 77-103.

GRAND'HENRY, J., «Reseña de L. Pérez Lázaro, *Al-madhal ilà taqwim al-lisān wa-ta'lim al-bayān de Ibn Hišām al-Lajmī*», en *Le Muséon*, 106 (1993), págs. 206-208.

KASSIS, HANNA, «Arabic speaking christians in Al-Andalus in an age of turmoil (Fifth/eleventh century until a.h. 478/a.d. 1085)», *AQ*, XV (1994), págs. 401-422.

MARTÍNEZ RUIZ, J., «Languages in contact in morisco Granada (XVI century)», *Interferencia Árabo-Romances*, págs. 141-156.

MARUGÁN, M., *El refranero andalusí de Ibn 'Asim al-Garnāti*. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario,, Madrid, 1994, XI + 269 págs.

MARUGÁN, M., «Andalusi lexicon as reflected by Ibn ‘Āšim’s proverb collection», *Interferencias Àrabo-Romances*, págs. 157-163.

MARUGÁN, MARINA, «A Linguistic Approach to an Andalusi Proverb Collection», *Al-Masāq* 6 (1993), págs. 41-55.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «L’arabe à Tolède, du XII^e au XVI^e siècle», *AQ*, XV (1994), págs. 473-496.

MONROE, J., «Elements of romance prosody in the poetry of Ibn Quzman», *Perspectives on Arabic Linguistics*.

TORREBLANCA, M. «On Hispano-Arabic historical phonology: latin and romance evidence», *Perspectives on Arabic Linguistics*.

TORRES, M. P., «Léxico hispano-árabe en una doctrina cristiana granadina de 1554», *Interferencias Àrabo-Romances*, págs. 201-209.

M a l t é s

AGIUS, D., «Reseña de A. Cassola, *The Biblioteca Vallicelliana Regole per la lingua Maltese* (Malta, 1992)», *Al-Masāq*, 6 (1993), págs. 148-151.

BORG, A., «Observations on some evolutionary parallels and divergences in Cypriot Arabic and Maltese», *Interferencias Àrabo-Romances*, págs. 21-40.

BUBLITZ, U., «Betrachtungen zum Verbalaspekt im Maltesischen», *Mediterranean Language Review*, 6-7 (1990-1993), págs. 198-210.

CREMONA, JOSEPH, «The survival of Arabic in Malta», en M. M. PARRY, W. V. DAVIES & R. A. M. TEMPLE, *Papers in honour of Professor Glanville Price*, Cardiff (University of Wales Press), 1994, págs. 281-294.

PUECH, G. *Ethmotextes maltais*, 1994, XI + 201 págs.

VANHOVE, MARTINE, *La langue maltaise. Études syntaxiques d’un dialecte arabe “peripherique”*. Preface par David Cohen, Wiesbaden, 1993, 15 + 533 págs.

WETTINGER, G., «Plurilingualism and cultural change in medieval Malta», *Mediterranean Language Review*, 6-7 (1990-1993), págs. 144-160.

Lengua romance de al-Andalus

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, reedición facsimilar con una introducción de Vicente Martínez Tejero, Zaragoza (Institución Fernando el Católico - Universidad), 1994, 25 + LIV + 420 págs. [Véase RECENSIONES].

BEN MURAD, I., «Al-muṣṭalahāt al-yūnāniyya wa-l-lāṭīniyya fī kutub al-adwiya al-mufrada al-magribiyya wa-l-andalusiyya min al-qarn al-tāsi‘ al-hiṣrī», *Interferencias Árabo-Románicas*, págs. 39-60 (parte árabe).

BRAMON, DOLORS, «Els mossàrabs valencians: un estat de la qüestió», *Saó*, XXI (1194), Valencia, 1994, págs. 5-8. [Volumen monográfico sobre «Els mossàrabs valencians»]

COLÓN DOMÈNECH, GERMÀ, «Visió romàntica sobre alguns "mossarabismes" del català», en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Lliteratura Catalanes* (Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991), a cura de Rafael Alemany, Antoni Ferrando, Lluís B. Meseguer, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, vol. II, 1993, págs. 253-299.

DÍEZ DE REVENGA TORRES, P. I. GARCÍA DÍAZ, «Historia y lengua en el reino de Murcia bajomedieval», *EL*, 8 (1992), págs. 85-98.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Las jarchas mozárabes. Forma y significado*, Barcelona, 1994, 206 págs. [Véase RECENSIONES].

GALMÉS DE FUENTES, Á., «Las jarchas en la edición de la 'Uddat al-Jalis, realizada por A. Jones», *RFE*, LXXIV (1994), págs. 261-270.

GARCÍA ALONSO, EDUARDO y VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO, «Álora (Málaga). Evolución de un topónimo prelatino a través del árabe», *AQ*, XV (1994), págs. 3 y sigs.

GORDÓN PERAL, MARÍA DOLORES, «Nuevas aportaciones a la lexicología hispánica. Derivados del lat. vg. FICTUS en castellano y mozárabe», *VR*, 51 (1992), págs. 211-219.

GORDÓN PERAL, MARÍA DOLORES, «Acerca de un mozarabismo en andaluz», *ZfrPh*, 110 (1994), págs. 669-675.

HILTY, GEROLD, «El bilingüismo de una jarcha mozárabe», en *Homenaje Pere Ramírez*, págs. 101-113.

HITCHCOCK, RICHARD, «The Romance *kharjas*: al false dawn», *Journal of Hispanic Philology*, XIV, 1 (1989), págs. 5-22.

RUHSTALLER, STEFAN, «Una nota al lexico mozárabe sevillano. El andaluz *cambuco* 'barranco'», *PhH*, 7 (1992), págs. 363-365.

SMITH, C. «Reseña de Álvaro Galmés de Fuentes, *Toponimia de Alicante (La oronimia)* (Alicante 1990)», *Al-Masāq*, 6 (1993), págs. 131-132.

WRIGHT, ROGER, «La muerte del ladino escrito en Al-Andalus», *EUPHROSINE. Revista de Filología Clásica*, nova série, vol. XXII (= *In Honorem Prof. Manuel C. Díaz y Díaz*), Lisboa, 1994, págs. 255-268.

Arabismos de las lenguas románicas

AGUILAR SEBASTIÁN, VICTORIA y FERNANDO RODRÍGUEZ MEDIANO, «Antroponimia de origen árabe en la documentación leonesa (siglos VIII - XIII)», en *El reino de León en la Alta Edad Media*, VI, León, 1994, págs. 497-641.

AGUILAR, VICTORIA, «Onomástica de origen árabe en el Reino de León (siglo X)», *AQ*, XV (1994), págs. 351-363.

BALANÀ I ABADÍA, PERE, «Asaig breu de taxonomia de les etimologies toponímiques», *Miscel·lània Jordi Carbonell (=Estudis de llengua i literatura catalanes XXVII)*, Abadía de Montserrat, 1993, págs. 263-270. [Con especial referencia a las arábigas]

BALANÀ I ABADÍA, PERE, «Samalús: una hipotesi nova sobre l'origen del mot», *El 9 Nou* (Granollers), núm. 485 (29 de agosto de 1994). [manzil Aws > massalús > samalús]

BALDI, S., «Presenza linguistica dell'arabo nel dialetto napoletano», *Presenza araba e islamica*, págs. 35-54.

BERNABEU GALBIS, ALFREDO, *El nom d'Ontinyent*, Ontinyent, Ajuntament d'Ontinyent, 1994, 45 págs.

CANNON, GARLAND, *The Arabic contributions to the English language*, Wiesbaden, 1994.

CÍSCAR PALLARÉS, EUGENIO, «"Algaravía" y "algemía". Precisiones sobre la lengua de los moriscos en el Reino de Valencia», *AQ*, XV (1994), págs. 131 y sgtes.

EPALZA, MIKEL DE, «Al-ribāṭ wa-l-rābiṭāt fi-l-asmā' wa-lātār al-isbāniyya», *Dirasāt andalusiyya*, 13 (1995), págs. 69-86 (trad. ár. de Al-Ḥusayn al-Ya'qūbī).

COLÓN, GERMÁN, «¿Qué lengua hablaba Plaerdemavida en el *Tirant*», en *Homenaje Pere Ramírez*, págs. 21-27.

CORRIENTE, FEDERICO, «Reflejos iberorromances del andalusí {hṭr}», *Al-Andalus - Magreb* 1 (1993), págs. 77-87.

FORCADELL SAPORT, JOSEP, «L'us dels arabismes en dues novel·les publicades recentment al País Valencià», *ShAnd*, 9 (1992), págs. 177-182.

KIESLER, REINHARD, «Die Arabismen in Katalanischen», *Zeitschrift für Katalanistik*, 5 (1992), págs. 79-105.

LLORCA IBI, FRANCESC XAVIER, «L'article *al-* en els arabismes valencians», *SbAnd*, 9 (1992), págs. 183-186.

MENSCHING, GUIDO, *La sinonimia de los nombres de las Medicinas griegas e latinas e arauigas*. Estudio y edición crítica de..., Madrid, 1994, 399 págs. [Véase RECENSIONES].

NOLL, VOLKES, «Reseña de Graciela Christ, *Arabismen im Argot. Ein Beitrag zur französischen Lexikographie ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.*, Frankfurt a. M./Bern/New York/Paris, Lang, 1991», *VR*, 52 (1993), págs. 387-390.

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Sarraceno: su etimología», *AQ*, XV (1994), págs. 99 y sigs.

OLIVER, DOLORES, «Un arabismo cuyo étimo no se consigna en el DRAE: *ribete*», *AQ*, XIII (1991), págs. 257-262.

OLIVER, DOLORES, «El arabismo *alcoba* y los topónimos *Alcoba*, *Alcubillas*, *Cuba* y *Cubillas*», *ALH*, IX (1993), págs. 165 y sigs.

PAVÓN MALDONADO, BASILIO, «A propósito de Almonacid de Toledo. *Monasterium-Monastir-Almonaster-Almonacid*», *AQ*, XVI (1995), págs. 125-141.

REPISO REPISO, SIGFREDO, «*Derecha*: arabismo semántico en el v. 256d del *Libro del Buen Amor*», *RFE*, LXXI (1991), págs. 153-155.

RIBEIRO, M., «Património cerâmico e linguístico português sob influência islâmica», en *A cerâmica medieval no Mediterrâneo Ocidental* (Lisboa, 16-22 novembro 1987), 1991.

ROQUES, GUILLES, «Reseña de Graciela Christ, *Arabismen im Argot* (Berna, 1991)», *RLiR*, 56 (1992), págs. 276-277.

SORRENTINO, A., «Riflessi arabi sul dialetto napoletano dei secoli XVII e XVIII», *Presenza araba e islamica*, págs. 527-534.

TOSCANO, M. «Sulla presenza di arabismi nel dialetto del Cilento: indagini preliminari», *Presenza araba e islamica*, pág. 551-575.

Literatura árabe y literaturas románicas

BIZZARRI, HUGO OSCAR, «El texto primitivo de los *Dichos de sabios*», *AMed*, III (1992), págs. 66-89.

BUNES IBARRA, MIGUEL ÁNGEL DE, «El Islam en los autos sacramentales de Pedro Calderón de la Barca», *Revista de Literatura*, Madrid, LIII, 105 (1991), págs. 63-83.

BURMANN, THOMAS E., *Religious Polemic and the Intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200*, Leiden, 1994, XV + 407 págs.

CARRASCO URGOITI, M^a SOLEDAD, «Don Álvaro de Tarfe: el personaje morisco de Avellaneda y su variante cervantina», *RFE*, LXXIII (1993), págs. 275-293.

CORRAO, F. M., «L'influence des *Mille et une Nuits* sur la littérature italienne», *CEM*, 6-7 (1994), págs. 212-215.

DOMENICHINI, DANIELE, «Agrapha XXX e Moslemicos scriptoribus Guidoni Mancini exarata», *Studi in onore di G. Mancini*, I, págs. 199-208.

DOMINGO SORIANO, MARI CARMEN, «La conciencia lingüística a través de un viajero árabe del siglo XIV: Ibn Baṭṭūṭā», *RFR*, 10 (1993), págs. 317-326.

FARRIER, S. E. & G. H. M. CLAASSENS, *The medieval Charlemagne legend: an annotated bibliography*, New York (Garlan, Medieval Bibliographies, 15), 1993, 646 págs. [Relaciones con los musulmanes, págs. 6-9; Depictions de los sarracenos, págs. 107-109; *la Chanson de Roland*, págs. 274-366].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Las jarchas mozárabes. Forma y significado*, Barcelona, 1994, 206 págs. [Véase RECENSIONES].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Las jarchas en la edición de la *'Uddat al-Jalis*, realizada por A. Jones», *RFE*, LXXIV (1994), págs. 261-270.

HÄMEEN-ANTTILA, J., «Unity and variation in a mediaeval anecdote», *The Middle East - unity and diversity. Papers from the Second Nordic Conference on Middle Eastern Studies, Copenhagen 22-25. October 1992*, Ed. H. Palva & K. S. Viko/r, Copenhagen Nordic Institute of Asian Studies, 1993 (Nordic Proceedings in Asian Studies, 5), págs. 153-164.

HAMMER-PURGSTALL, J. VON, «Märchen aus *Hundert und Einer Nacht*», *CEM*, 6-7 (1994), págs. 219-221.

HELLER-GOLDENBERG, L. (ed.), *Les Mille et une Nuits dans les imaginaires croisés. Actes de la septième session de l'Université Euro-Arabe Itinérante*, Cologne, Reimer, 1994 (*Cahier d'Etudes Maghrébines / Zeitschrift für Studien zum Maghreb*, 6-7), 292 págs.

HILTY, GEROLD, «El bilingüismo de una jarcha mozárabe», *Homenaje a Pere Ramírez*, págs. 101-113.

HILTY, GEROLD, «El prólogo del *Libro conplido* y su interpretación. Un episodio en la historia de la investigación alfonsí», *Lingua et Traditio. Geschichte der Sprachwissenschaft und der neuen Philologien*, Festschrift für Hans Helmut Christmann zum 65. Geburtstag, Tübingen (Gunter Narr Verlag), 1994, págs. 3-14.

HILTY, GEROLD, «España y los españoles. La España de Alfonso X el Sabio: Crisol de tradiciones occidentales y orientales», *Sobre la realidad de España*, Edición de A. R. de las Heras, Valerio Báez San José y P. Amador Carretero, Madrid (Universidad Carlos III de Madrid / Boletín Oficial del Estado), 1994, págs. 209-220.

HITCHCOCK, RICHARD, «Reseña de LUCE LÓPEZ BARALT, *Islam in Spanish Literature from the Middle Ages to the Present*, Leiden & San Juan (Brill & Universidad de Puerto Rico), 1992», *Al-Masāq*, 6 (1993), págs. 139-142.

JABRI, AHMED, «Les stratagèmes narratifs des *Mille et une Nuits* ou de l'ambiguïté du discours préliminaire», *CEM*, 6-7 (1994), págs. 21-32.

JONES, ALAN, «A bridge between two communities», *Studies in Muslim-Jewish Relations*, 1 (1993), págs. 31-35.

KELLER, JOHN ESTEN, «The Literature of Recreation: *El libro de los engaños*», *Hispanic Medieval Studies in Honor of S. G. Armistead*, Madison, 1992, págs. 193-220.

KENNEDY, PHILIP F., «Muslim Sources of Dante?», *Arab Influence*, págs. 63-82.

LACARRA, M^a. JESÚS - FRANCISCO LÓPEZ ESTRADA, *Orígenes de la prosa*, Madrid, Ediciones Júcar, 1993, 199 págs. [Véase RECENSIONES]

LAFONT, R. «De l'enemi de Dieu au Sarrasin courtois», *Qantara: Cultures en Movement*, 11 (1994), págs. 73-75.

MENOCAL, M^a R., «Contingencies of canonical structures and values of change: lessons from medieval Spain», *Edebiyât, n.s.*, I (1993), págs. 13-34.

MILDONIAN, PAOLA, «L'occidente fantastico note sulla tradizioni orientale del *Paris e Viena*», *Studi medievali e romanzi in memoria di Alberto Limentani*, Roma, Jouvence, 1991, págs. 188 y sigs.

MORRIS, H. T., «The suspended 'superhuman' in medieval Christian and Muslim legend and romance», *Al-Masāq*, 6 (1993), págs. 77-94.

MONTOYA MARTÍNEZ, JESÚS, «La tradición literaria del 'moro enamorado'. Un texto del siglo XV», *AMed*, III (1992), págs. 201-216.

MORAL MOLINA, CELIA DEL, «Huellas de la literatura árabe clásica en las literaturas europeas: vías de transmisión», en F. A. MUÑOZ (ed.), *La confluencia de culturas en el Mediterráneo*, Granada, Universidad, 1993, págs. 193-215.

MROZEK-KUMANOWSKA, A., «Does courtly love have an Arabic back ground?», *Dialogue and Humanism*, III/3 (1993), págs. 107-113.

MUŞTAFÀ AL-GADIRI, «Al-muwaššahât al-andalusiyya bayna l-ibdâ' wa-l-ibdâ': inţilâqan min al-haraġât al-maţa'ama bi-l-ʿibârât al-aġamiyya», en *Dirasât andalusiyya*, 13 (1995), págs. 37-54.

PALTRINIERI, ELISABETTA, «Preistoria di una scoperta. Khargie vere e supposte prima di Stern», *SMV*, 34 (1988), págs. 129-153.

PALTRINIERI, PATRIZIA, *Il 'Libro degli Inganni' tra Oriente e Occidente. Traduzioni, tradizione e modelli nella Spagna alfonsina*, Torino, Le Lettere - Università degli Studi, 1992.

RONCAGLIA, A., «Sequenza adamiana e strofa zagalesca», *La sequenza medievale. Atti del Convegno Internazionale*, Milano, Libreria Musicale Italiana, 1992.

RUBIERA MATA, M.^a JESÚS, «El món cavalleresc àrab i el món cavalleresc del *Tirant*», *Afers*, 10 (1990), págs. 267-274.

RUBIERA MATA, M.^a JESÚS, «El *Tirant* i la literatura àrab», *Serra d'Or*, 1990, págs. 57-58.

RUBIERA MATA, M.^a JESÚS, *Tirant contra el Islam*, Altea, Ediciones Altea, 1993, 93 págs.

SIMÕES, MANUCI, «Poesía luso-árabe», *Brotéria*, 130 (1990), págs. 269-275.

TABERNERO, CRISTINA, «El *Libro de Calila y Dimna* redactado en latín por Raimundo de Béziers», *Ri*, 8, 2 (1992), págs. 295-313.

TARCHOUNA, MAHMOUD, «Le rayonnement des *Mille et une Nuits* dans la littérature mondiale», *CEM*, 6-7 (1994), págs. 10-13.

TAYLOR, H., «Wisdom form in the *Disciplina clericalis* of Petrus Alfonsi», *La Coronica*, 22 (1993-94), págs. 24-40.

TOLAN, J., *Petrus Alfonsi and His Medieval Readers*, 1993, xv + 288 págs.

TORRE RODRÍGUEZ, VENTURA DE LA, «Filiación de las versiones castellanas del ciclo *Siete Sabios de Roma*. Variantes del *Senedbar* occidental», *RFE*, LXXII (1992), págs. 103-115.

WEBBER, S. J., «On canonicity, literacy, and Middle Eastern folk narrative», *Edebiyât*, n.s., I/4 (1993), págs. 35-48.

WIEGERS, GERARD, Reseña de L. LÓPEZ BARALT, *Islam in Spanish Literature. From the Middle Ages to Present*, [Leiden, New York, Köln; Brill, San Juan, Edit. de la Universidad de Puerto Rico, 1992], *Journal of Islamic Studies* (Oxford), 6 (1995), págs. 125-127.

Relaciones entre el Islam y el Occidente

ABULAFIA, DAVID, «The Role of Trade in Muslim-Christian Contact During the Middle Ages», *Arab Influence*, págs. 1-24

ALVERNAY, MARIE-THÉRÈSE D' , *Avicenne en Occident*. Avant-propos de Danielle Jacquart, París, 1993, 272 págs.

ALLAN, JAMES, «The Influence of the Metalwork of the Arab Medieterranean on that of Medieval Europe», *Arab Influence*, págs. 44-62.

ARIAS TORRES, JUAN PABLO, «Abenházan y Asín Palacios: Un posible método para la determinación de la labor del traductor», *LIVIVS*, 4 (1993), págs. 25-38.

ARMISTEAD, SAMUEL G., «Una anècdota del rei Jaume i el seu paral·lel àrab», *ShAnd*, 9 (1992), págs. 223-228.

BALANÀ I ABADÍA, PERE, *Els musulmans a Catalunya (713-1153)*. Assaig de síntesi orientativa, Sabadell, (Ausa - Orientalia Barcinonensia, 12), 1993, 284 págs, 2 mapas.

BARCELÓ, M., «"...Per sarràins a preïcar" o l'art de predicar a audiències captives», *El debat intercultural*.

BOBZIN, HARTMUT, «Latin translations of the Koran. A short overview», *Der Islam*, 70 (1993), págs. 193-206.

BRAMON, DOLORS, «El marc humà d'aquest debat: crònica casolana d'un dia qualsevol», en *El debat intercultural*.

BRAMON, DOLORS, «El mundo árabe-islámico en Cataluña: Ni tan cerca, ni tan lejos, ni tan lejano», *MEAH*, XL-XLI (1991), págs. 35-48.

BRAMON, DOLORS, «Las estrenas, muestra de sincretismo mediterráneo», *Actas I Congreso Mediterráneo de Etnología Histórica. A Identidade Mediterrânica*, III (1993), Lisboa, págs. 335-341.

BURMAN, THOMAS E., «The influence of the *Apology of Al-Kindi* and *Contrarietas* Alfolica on Ramon Llull's late religious polemics, 1305-1313», *MSt*, 53 (1991), págs. 197-228.

BURNET, C., K. YAMAMOTO & M. YANO, *The abbreviation of the introduction to astrology together with the medieval Latin translation of Adelard of Barth*, ed. & tr. by..., Leiden, 1994, 170 págs.

BURNETT, C., «European knowledge of Arabic texts referring to music: some new material», *Early Music History*, 12 (1993), págs. 1-17.

BURNETT, CH. & DANIELLE JACQUART (eds.), *Constantinus Africanus and 'Ali b. al-'Abbās al-Magusi. The Pantegni and related works*, Leiden, 1994, 357 págs.

BURNETT, CHARLES, «An Islamic Divinatory Technique in Medieval Spain», *Arab Influence*, págs. 100-135.

CARDALIAGUET QUIRANT, MARCELINO, «La huella de los musulmanes en Extremadura: Una visión territorial», *REE*, L, 1 (1994), págs. 11-22.

CILARDO, A., *Atti del convegno sul tema: Presenza araba e islamica in Campania* (Napoli-Caserta, 22-25 novembre 1989), a cura di..., Napoli, 1992 [1993].

D'ALVERNY, M.-T., *La connaissance dl'Islam dans l'Occident médiéval*, edited by C. Burnett, 1994, XII + 328 págs. [Recoge los siguientes estudios: «Deus traductions latines du Coran au Moyen Âge», «Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tûmart», «Pierre le Vénéral et la légende de Mahomet», «Quelques manuscrits

de la "Collectio Toletana", «La connaissance de l'islam en Occident du IX^e au milieu de XII^e siècle», «La connaissance de l'islam au temps de Saint Louis» y «Marc de Tolède»].

DANIEL, NORMAN, «Spanish christian sources of information about Islam (ninth-thirteenth centuries)», *AQ*, XV (1994), págs. 365-384.

DÍAZ BORRÁS, A., *Los orígenes de la piratería islámica en Valencia. La ofensiva musulmana trecentista y la reacción cristiana*, 1993, 360 págs.

DIAS FARINHA, ANTÓNIO, *Portugal e Marrocos no Século XV*, 3 vols.

EPALZA, MIKEL DE, «Falta de obispos y conversión al Islam de los cristianos de al-Andalus», *AQ*, XV (1994), págs. 385- 400.

EPALZA, MÍKEL DE, «Corrents islàmics aparents i amagats a la cultura catalana medieval», *El debat intercultural*.

EPALZA, MÍKEL DE, «Mozárabes (Nota bibliográfica)», *AQ*, XV (1994), págs. 519-524 [reseña de L. Peñarroja Torrejón, *Cristianos bajo el Islam. Los mozárabes hasta la reconquista valenciana*, Magrid, 1993, y M. Th. Urvoy, *Le Psautier Mozarabe de Hafṣ le Goth*, edition et traduction, Toulouse, 1994].

EPALZA, MÍKEL DE, *Fray Anselm Turmeda (Abdallah al-Tarjuman) y su polémica islamo-cristiana*. Edición, traducción y estudio de la *Tuhfa*, 2^a ed., 1994, XXIV + 518 págs. [Véase RECENSIONES].

FORTUNY, F. J., «Arnau de Vilanova: els límits de la raó teològica. Arnau en oposició a Averrois, Maimònides i Tomàs d'Aquino», *El debat intercultural*.

GARCÍA BALLESTER, L., «Las influencias de la medicina islámica en la obra médica de Arnau de Vilanova», *El debat intercultural*.

HILL, DONALD R., «Arabic Fine Technology and its Influence on European Mechanical Engineering», *Arab Influence*, págs. 25-43.

HILL, DONALD R., *Islamic Science and Engineering*, Edimburg (University Press), 1993, 250 págs. [«Transmission of Islamic knowledge to Europe», págs. 220-235].

LAPIEDRA GUTIÉRREZ, EVA, «Los mártires de Córdoba y la política anticristiana contemporánea en Oriente», *AQ*, XV (1994), págs. 453-463.

LEWIS, BERNARD, *Islam and the West*, New York-Oxford, 1993, IX + 217 págs.

LOHR, C., «Islamic influences in Lull's logic», *El debat intercultural*.

MANZANO MORENO, EDUARDO, «Christian-Muslim Frontier in Al-Andalus: Idea and Reality», *Arab Influence*, págs. 83-99.

MARRA, O, «Alcune analogie fra scuola salernitana e medicina arabo-islamica sulla flebotomia», *Presenza araba e islamica*, págs. 403-410.

MEDIANO, FERNANDO R., «Acerca de la población arabizada del Reino de León (siglos X y XI)», *AQ*, XV (1994), págs. 465-472.

MUÑOZ, F. A. (ed.), *La confluencia de culturas en el Mediterráneo*, Granada, Universidad, 1993.

PANIAGUA, JUAN A., *Studia Arnaldiana. Trabajos en torno a la obra médica de Arnau de Vilanova, c. 1240-1311*, Barcelona (Fundación Uriach 1838), 1994, 507 págs. [Recopilación de trabajos del autor, entre otros «L'Arabisme à Montpellier dans l'oeuvre d'Arnau de Vilanova», págs. 317-325; «Las traducciones de textos médicos hechos del árabe al latín por el Maestro Arnau de Vilanova», págs. 327-334].

SAMSÓ, J., *Islamic Astronomy and Medieval Spain*, 1994, XIV + 335 págs.

SANTI, F., «L'eleganza della sposa. Nota sull'Oriente nella letteratura escatologica di Arnaldo di Vilanova», *El debat intercultural*.

SHARIF, M. M. & P. S. VAN KONINGSVELD (eds.), *The Integration of Islam and Hinduism in Western Europe*, 1991, VIII + 254 págs.

SIDARUS, ADEL, «Le Livre da corte enperial entre l'apologétique lullienne et l'expansion catalane au XIV^e siècle», *Diálogo filosófico-religioso entre cristianismo, judaísmo e islamismo durante la Edad Media en la Península Ibérica* (Rencontres de Philosophie Médiévale), 1994, págs. 131-172.

SIDARUS, ADEL, «Um texto árabe do século X relativo à nova fundação de Évora e aos movimentos muladi e berbere no Ocidente andaluz», *A cidade de Évora*, n^o 71-76, años XLV - L, págs. 7-37.

TAVANI, GIUSEPPE, «Rapporti tra cultura arabo-islamica e cultura catalana», *Quaderni Ibero-Americani*, 69-70 (1991), págs. 249-267.

TEISSIER, HENRI y RAMÓN LOURIDO (coords.), *El cristianismo en el Norte de África*, Madrid, 1993, 298 págs.

TORNERO, EMILIO, «Reseña de EPALZA, M. DE, *Fray Anselm Turmeda (Abdallāh al-Tarjumaan y su polémica islamo-cristiana)*. (Edición, traducción y estudio de la Tuḥfa, Madrid, Ed. Hiperión, 1994), 2^a ed., XXIV + 518 págs.)», *AQ*, XVI (1995), págs. 189-190.

URVOY, DOMINIQUE, «Les musulmanes pouvaient-ils comprendre l'argumentation lullienne», *El debat intercultural*.

URVOY, DOMINIQUE, «Les aspects symboliques du vocable "Mozarabe", essai de réinterprétation», *Studia Islamica*, 73 (1993), págs. 117-153.

URVOY, DOMINIQUE, «L'idee de "christianus arabicus"», *AQ*, XV (1994), págs. 497-507.

URVOY, MARIE-THERÈSE, «Influence islamique sur le vocabulaire d'un psautier arabe d'Al-Andalus», *AQ*, XV (1994), págs. 509-524.

VAN KONINGSVELD, P. S., «Christian-arabic manuscripts from the Iberian Peninsula and North Africa: A historical interpretation», *AQ*, XV (1994), págs. 423-451.

WATT, W. M., *The Influence of Islam on Medieval Europe*, 1994, 144 págs.

WULSTAN, DAVID, «Boys, Women and Drunkards: Hispano-Mauresque Influences on European Songs?», *Arab Influence*, págs. 136-166.

Re c e n s i o n e s

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, reedición facsimilar con una introducción de Vicente Martínez Tejero, Zaragoza (Institución Fernando el Católico - Universidad), 1994, 25 + LIV + 420 págs.

Agotado hace tiempo, una nueva edición del *Glosario de voces romances* se imponía, y la Institución Fernando el Católico acaba de dar cumplida respuesta al ofrecer, en coedición con la Universidad de Zaragoza, un facsímil de la obra publicada originalmente en 1943. Esta nueva edición se enriquece con una introducción de Vicente Martínez Tejero («Don Miguel Asín, el manuscrito árabe y la botánica»), un artículo de Emilio García Gómez («Ya medio siglo sin Asín») y una nota introductoria («Homenaje») de Guillermo Fatás.

Como es sabido, el *Glosario de voces romances* ofrece extractados los pasajes relativos al léxico románico del ms. titulado *‘Umdat al-ṭabīb fi ma‘rifat al-nabāt li-kull labīb*, editados entonces por Asín como de autor sevillano desconocido, pero que recientemente Muḥammad al-‘Arabī al-Ḥaṭṭābī ha atribuido al agrónomo Abū l-Ḥayr, en la edición completa de la *‘Umda* (cfr. *Aljamía*, 4, págs. 51-53).

Es oportuno recordar ahora, a cincuenta largos años de su aparición, que la edición de Asín Palacios supuso un avance notable en el conocimiento de la Romania andalusí. De un lado, los materiales de la *‘Umda* son -con mucho- el

repertorio más copioso, con sus casi 700 voces, entre las fuentes directas para el estudio de la lengua romance de al-Andalus. Por otra parte, respecto al *Glosario* de Simonet, la edición de Asín permitía estudiar los fitónimos en su contexto, al ofrecer el texto árabe y la traducción de los pasajes en los que aparecen las voces de la *‘ağamiyya*.

La importancia de la obra se ha visto justamente correspondida en la frecuente utilización de la misma desde su aparición por cuantos se han ocupado del mozárabe, empezando por Menéndez Pidal en la 3ª edición de sus *Orígenes del español*.

No obstante, la *‘Umda* espera aún estudios particulares que permitan evaluar más ajustadamente tan valiosos materiales en ella contenidos. En tal sentido, cabe señalar (y estudios ulteriores permitirán abundar en estos extremos) que la falta de una catalogación y evaluación crítica de las fuentes árabes disponibles para el estudio del romance andalusí no ha permitido contextualizar de manera adecuada la obra de la que ahora tratamos. La edición fragmentaria de Asín no permite calibrar en toda su complejidad la importancia del material romance de la obra; me refiero, entre otros aspectos a tener en cuenta, al eslabón concreto que la *‘Umda* ocupa en la «cadena» de obras andalusíes de materia médica (y afines) que ofrecen la denominación de las plantas en la *‘ağamiyya al-Andalus*. La edición fragmentaria, por otra parte, apenas permite vislumbrar lo que la *‘Umda* debe a sus predecesores; y en el mismo sentido habrá que rastrear los ecos de la *‘Umda* en sus continuadores.

En otro orden de cosas, cabe suponer que esta labor comparativa y de crítica de fuentes permitirá asimismo profundizar en algunos de los aspectos más originales y excepcionales del léxico romance de la obra: un estudio pormenorizado que atienda a estos supuestos permitirá, por ejemplo, evaluar qué voces de la *‘Umda* pertenecen efectivamente al romance andalusí y qué otras voces deberán ser adscritas a otras variedades hispano-romances de las que el autor muestra notable conocimiento, aspecto este en el que aún no se ha reparado de manera suficiente.

En cualquier caso, queden apuntadas estas observaciones para desarrollar en ocasión más propicia, y demos la bienvenida a la reedición de la obra y la enhorabuena a la Institución Fernando el Católico por la feliz iniciativa de poner de nuevo en nuestras manos uno de los textos emblemáticos de los peculiares terrenos fronterizos de la filología árabo-románica [J. C. V. A.].

CORRIENTE CÓRDOBA, F. / BOUZINEB, H., *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 3, 1994, 242 págs.

Los refranes andalusíes reunidos por el famoso morisco Alonso del Castillo se conservan en el ms. 7453 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y han sido ahora objeto de este libro que contiene una transcripción paleográfica del texto árabe original (págs. 171-242), su transcripción fonémica y traducción castellana, con notas (págs. 29-108). Además el glosario de su léxico estándar y andalusí. Y un estudio introductorio, con referencias generales y además lingüísticas (grafonomía, fonología, morfología, desde varias perspectivas importantísimo, incluso en esa aglomeración sin aparente sistema (a veces sigue el hilo de un tema, otras veces -muy interesantes- un tema le lleva a otro) con que Alonso del Castillo fue recopilando esta suma en bruto de 1640 refranes. El estudio y las transcripciones son modélicas. [M. J. V. M.].

DUCLOS BAUTISTA, GUILLERMO, *Carpintería de lo blanco en la arquitectura religiosa de Sevilla*, Sevilla, Diputación Provincial, 1992, 357 págs.

Inicia el trabajo con un estado de la cuestión acerca de los estudios sobre el arte mudéjar en general y el sevillano en particular. Seguidamente dedica un capítulo a la estructura y ornamento de este estilo artístico donde revisa los tratados de carpintería, así como los materiales y técnicas empleados.

El estudio se centra e el análisis de los ejemplares de carpintería, alicatado y yeserías ubicados en la arquitectura religiosa de la ciudad de Sevilla. Las obras son analizadas teniendo en cuenta la estructura modular de los trazados ornamentales. Se apoya para ello en la misma estructura interna del trazado de lazo y en las

leyes de la carpintería expresadas en tratados y en los modos de hacer el artesanado de la época.

El análisis de los ejemplares le permite deducir que la carpintería religiosa mudéjar sevillana es fundamentalmente apeinazada. Los temas de lazos son muy recurrentes, empleándose casi exclusivamente el de ruedas, en temas de ocho, diez y doce. El lazo cuajado es exclusivo de los conventos, donde las armaduras son más ricas en decoración. Casi todas las armaduras religiosas provienen de las obras de reconstrucción que se llevaron a cabo en el siglo XVI y principios del XVII, e incluso en el actual. Las realizadas en los siglos XV y XVI se caracterizan por una originalidad y decoración pictórica que ya no fue desarrollada en períodos posteriores. [A. R. P. L.]

EPALZA, MÍKEL DE, *Fray Anselm de Turmeda (Abdallah al-Tarjuman) y su polémica islamo-cristiana*. Edición, traducción y estudio de la *Tuhfa*. Nueva presentación y prólogo por María Jesús Rubiera Mata. Roma, 1971; 2ª edición actualizada, Madrid, Ed. Hiperión, 1994, 518 págs.

Personaje de vida y obra interesantísima, Anselmo Turmeda nació a mitad del siglo XIV, en una ciudad de Mallorca llena de confluencias, y por tanto de horizontes, culturales y comerciales. Comenzando su movido periplo, Turmeda estudió en Lérida y en Bolonia, y se hizo franciscano, llevando el resto de su vida aquel bagaje culto tan marcante, pero superponiéndole la fe del Islam, y además arabizándose. En la *Tuhfa* cuenta él mismo muchos sucesos de su vida, y entre ellos el central que fue su marcha a Túnez, para hacerse musulmán, rondando la cuarentena, y ya seguir allí hasta su muerte, entre 1424 y 1430. Su tumba se conserva, todavía hoy reverenciada, en Túnez.

En Túnez, Anselmo Turmeda pasó a llamarse Abd Allah «el trujimán», es decir 'el intérprete', por las actividades traductoras que ejerció en la corte tunecina, sirviendo a dos de aquellos sultanes, que le distinguieron mucho. Y escribió en ambas lenguas, en su catalán primero y en su árabe segundo, aglutinando influencias y trasvasando materia literaria entre varios ámbitos mediterráneos. Así destacó, en su vertiente catalana, con el *Llibre de bons*

amonestamets, con las *Cobles de la divisió del regne de Mallorques*, las *Profecies*, que conocieron mucha difusión y fama, sobre todo el primero de ellos, pues perduró en Cataluña como texto escolar hasta el siglo pasado, siendo extraordinaria la vigencia de sus máximas morales o «buenísimas enseñanzas»; en catalán escribió también (o más bien tradujo del árabe, aunque adobó su versión con cuentos al estilo de Boccaccio) una *Disputa del Ase*, terminada por Turmeda siete o diez años sólo antes de su muerte, obra divulgadísima en aquel entonces por versiones francesas y en alemán.

Y en árabe escribió, por fin, su biografía, esta *Tuhfa* cuyo largo título viene a significar 'Regalo del letrado para refutar a los partidarios de la Cruz', impresionante relato de todo lo relevante que Turmeda quiso dejar contado, sobre su entorno externo y su mundo interior, ambos muy complejos, y que está recogido en este libro que Mikel de Epalza ha editado, traducido y estudiado de forma excelente, resaltando un riquísimo cuadro de las asimetrías religiosas y culturales, de aquel intenso encuentro intercultural que protagonizó nuestro renegado exfranciscano, pero a la vez fiel trasunto de los problemas intensos de identificación entre ambas médulas culturales, que pasan también por las habituales crisis de confrontación hispano/árabe o cristiano/musulmana, en los grandes escenarios del Mar Mediterráneo de aquel tiempo, que ya alborea su Cinquecento, pero también pasando por la confrontación en el interior de un solo ser humano, Anselmo Turmeda, que oscila entre la asimilación de muchos de los rasgos más positivos de aquella biculturación que él protagonizó y entre el rechazo de muchos de los rasgos que fueron suyos originales, entre ellos su creencia religiosa cristiana, componiendo esta *Tuhfa* en que dedica muchas páginas a rebatir, con meticulosidad, y a la vez con curiosos despistes, la creencia y la práctica cristianas.

Periplo tan apasionante de «renegado» fue, y sigue pareciendo, que de la obra se conservan 44 manuscritos; de ella se han hecho ediciones árabes, turcas, francesas, castellanas y catalanas; y entre varias pruebas de su capacidad de convocatoria, baste recordar cómo Turmeda se ha visto recreado en personaje literario.... Extraordinario libro, de forma magistral editado, traducido y estudiado por M. de Epalza. [M. J. V. M.]

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Las jarchas mozárabes. Forma y significado*, Crítica, Grijalbo Mondadori, Barcelona, 1994, 206 págs.

En una conferencia sobre las jarchas leída en el año 1952, tan sólo cuatro años después del desciframiento de las primeras jarchas por el hebraísta Stern, Margit Frenk aventuró: «¡A qué disputas, sarcasmos, violencias no darán lugar estas inocentes cancioncillas mozárabes, bellas durmientes de un sueño milenario! Nosotros tenemos ahora el incalculable privilegio de contemplarlas aún en su virginal pureza, de verlas salir vacilantes del cascarón, de seguir embelesados sus primeros pasos. No pensemos en su futuro de grandes señoras, conocidas de todos, aclamadas y vituperadas por quienes ya no sabrán ver su belleza, demasiado pregonada». Las lecturas tan dispares que se han hecho de las jarchas, desde posturas tan remotas, a veces no críticas, a veces hipercríticas, negando incluso su carácter románico, han creado un clima contradictorio, de inseguridad, de confusionismo tal que el lector, ante el movedizo texto de las jarchas, se pregunta si realmente existen y cuál es el mundo poético que brota al paso de su lectura. He aquí algunas de las causas que han llevado a la crítica especializada a dedicarle a esas breves cancioncillas mozárabes algunas sesiones especiales, como la celebrada en 1990 en Madrid, a fin de dar una respuesta a tales preguntas. Y estas mismas razones son las que han animado al profesor Á. Galmés de Fuentes a estudiar, con serenidad e hilando más delgado, la problemática de la jarchas en este libro, desarrollo de las ideas que ya defendió en dicho congreso de Madrid.

Consta este trabajo de 6 capítulos más un prólogo y dos apéndices. En el *Prólogo* (págs. 9-19), hace algunas precisiones sobre los términos técnicos utilizados a propósito de las jarchas: entiende por «mozárabe» la variedad lingüística románica hablada en al-Andalus hasta finales del siglo XI, no sólo por cristianos sino también por la población musulmana, y aplicado a las jarchas, las cancioncillas de amigo cantadas por la población bilingüe de al-Andalus; para las voces árabes *zajal*, *harġa* y *muwaššaha* propone, en base a criterios lingüísticos, las formas hispanizadas *zéjel*, *jarcha* y *muasaja* respectivamente.

Capítulo 1, *Forma de las jarchas mozárabes* (págs. 21-97). En los últimos años una parte de la crítica ha negado el carácter románico de las jarchas, que desde Stern se ha venido defendiendo. Las jarchas, en el estado en que hoy las conocemos, son reflejo de composiciones que, en muchos casos, han sido manipuladas y deturpadas. Diversas circunstancias han contribuido a ello: primero, la transmisión manuscrita de las jarchas mozárabes, pues los manuscritos en los que éstas se conservan fueron copiados en fecha muy reciente, (el único ms. que conserva la obra de Ibn Bušra con posterioridad al año 1544, y los tres de la obra de Ibn al-Jatīb, uno en el siglo XVIII y los otros dos en 1836/37), y todos ellos fuera del ambiente bilingüe de al-Andalus, «por lo que no debe sorprendernos la deturpación de unas jarchas, que el escriba no comprendía, con lo que acabaron, en muchas ocasiones, reducidas a un galimatías» (pág.23), pues el amanuense al copiar un texto que no entendía, inconscientemente deformaba su contenido al asociar, con tal de que hubiese una cierta similitud, los grafemas árabes de las jarchas, a raíces de su propia lengua, mientras que cuando se enfrentaba al texto de la muasaja, que si entendía, lo reproducía fielmente. Contraria a esta tradición manuscrita es la de las jarchas hebreas, pues los mss. que las contienen, aunque algunos fueron copiados en los siglos XVI y XVII, otros son muy antiguos, del siglo XII los cinco de la Genizah y del siglo XIII el utilizado por Stern, y copiados en las juderías bilingües de al-Andalus. Segundo, los propios autores de muasajas manipularon los textos originarios en el momento de la inserción de la jarcha en la muasaja, como se deduce del empleo de una misma jarcha por dos poetas, (así Todros Abulafia sustituye *ḥabīb* por *ḡarīb* en la jarcha *Vayse mieo corachōn de mīb*, que ya había sido utilizada por Judá Ha-Leví, para ajustarla a un nuevo significado); de la inclusión del nombre del protagonista en la jarcha como palabra rimante, ya que implica una nueva rima, que el poeta buscará, por razones obvias, en su lengua; y de exigencias de rima con las estrofas anteriores. Estas dos últimas causas explican la abundancia de arabismos, como ya había advertido Margit Frenk, al final del verso. Otra prueba de la manipulación de las jarchas mozárabes surge de la comparación de éstas con las de la serie hebrea. Todas estas circunstancias explican la modificación del texto inicial, que

se traduce en la abundancia de arabismos en estas jarchas, pero que en ningún caso constituye una prueba para negar el carácter románico de las mismas. Los propios autores de muasajas, en la estrofa introductoria de la jarcha, hablan de una canción en lengua romance cantada por una muchacha. Guiado por el carácter románico como criterio esencial, Á. Galmés ofrece una lectura de 28 jarchas mozárabes, 12 de la serie árabe y 16 de la serie hebrea, que tilda de perfectas o casi perfectas, pues su lectura no ofrece ninguna o sólo mínimas dudas, a las que añade la lectura parcial de otras 13 jarchas mozárabes, 9 árabes y 4 hebreas; esto es, sólo de aquellos versos cuya lectura es segura. En conjunto, un total de 41 textos de lectura segura con su versión en español moderno y anotadas filológicamente. La identidad temática en muchos casos de la jarcha con los versos introductorios confirma la lectura realizada. Sin embargo, la comprobación más objetiva del carácter románico de la lengua de las jarchas resulta de la coincidencia de rasgos fonéticos o morfosintácticos de las jarchas con los de los dialectos mozárabes. Para ello establece un inventario de rasgos de los dialectos mozárabes utilizando fuentes documentales ajenas a las jarchas, y los coteja con los obtenidos de la lectura que propone de las jarchas. El resultado fue, por un lado, la constatación de 16 rasgos lingüísticos exclusivos de los dialectos mozárabes y de las jarchas romances: la conservación oscilante de la *-o* final; el mantenimiento de la *-e* final; la conservación de los diptongos descendentes *au* y *ai*, o, en la fase más evolucionada, *ei*; los resultados de *g^{ai}* y *j* iniciales; la realización palatal de *c^{ai}*, *cy* y *ty*; la conservación de *-d-* intervocálica; la conservación de los resultados diferenciados de *-ll-* y de *-ly-* y *-c'-*; conservación de un sonido velar fricativo [X] como resultado de la evolución de la primera consonante del grupo *-kt-*; el resultado [j] para el grupo *sy*; la conservación del grupo secundario *m'n*; la metátesis del grupo secundario *n'r*; la conservación de la *-e* final del infinitivo; el mantenimiento de la consonante final en la persona *él*; la conservación del diptongo *ay*, o, incluso, *ayo*, de la primera persona del futuro románico; el arcaísmo en la conservación de pronombre personal dativo *mibi*, *tibi* en la formas *mibi*, *tibi*; y los arcaísmos léxicos *yana* y *garrir*. Y por otro, de 14 rasgos no privativos de los dialectos mozárabes y de las jarchas romances, sino en

concordancia con alguna de las lenguas románicas occidentales, tales como la diptongación ante *yod*; la diptongación del verbo *ser*; el mantenimiento del timbre de la *-u* final; la desaparición de *w* ante vocal *a* en los grupos *kw* y *gw*; la conservación de *f* inicial; también de los grupos *pl-*, *cl-* y *fl-*; la confusión de *b* y *v*; la realización apicoalveolar de la *s*; la palatalización de *ny*; la vocalización de la *l* implosiva; la conservación del grupo intervocálico *tr*; el resultado *y* para el grupo *dy*; el cambio del timbre de la vocal final del indefinido *awtri*; y el mantenimiento del diptongo *ay*, *ey* en la desinencia de pretérito perfecto. Las jarchas analizadas, concluye, «están escritas en lengua romance, con alguna interferencia del árabe, y su lengua representa, dentro del marco de la Romania occidental, la variedad dialectal que, a falta de otro término más preciso, llamamos mozárabe» (pág. 80), que persistió hasta el siglo XIII en al-Andalus en un ambiente de bilingüismo.

En los capítulos siguientes analiza las jarchas desde el punto de vista de la materia poética y de su significado. En primer lugar, capítulo 2, *La realidad de las jarchas como cancioncillas independientes* (págs. 98-107), se plantea si la muasaja y la jarcha representan códigos poéticos distintos o si, por el contrario, fueron obra de los autores de las muasajas. En este sentido afirma la autonomía e independencia de la jarcha, apoyándose en algunos testimonios de preceptistas árabes como Ibn Bassām, Ibn Sanā' al-Mulk y, sobre todo, un texto recogido por Tifāṣī, según el cual el canto de las gentes de al-Andalus era al estilo de los cristianos o al estilo de los camelleros árabes, testimonios que prueban la existencia de una poesía cristiana frente a la de la *casida* clásica árabe; en los versos de transición de la muasaja, que presentan a una doncella enamorada cantando una cancioncilla totalmente independiente; en la ruptura conceptual entre la muasaja y la jarcha; en la reutilización de jarchas, unas diez, en muasajas árabes o hebreas; en el arcaísmo lingüístico de jarchas romances como *¿Qué fareyo au qué serad de mibi?*, reutilizada literalmente por Trodos Abulafia en el siglo *xiii*; y, por último, en el proceso de arabización iniciado por los mismos autores de las muasajas.

El análisis de las jarchas mozárabes en cuanto realidad poética, capítulo 3, *El mundo poético de las jarchas* (pág.108-140), constituye la prueba fundamental en

favor de la romanidad de las mismas. Los temas de las jarchas mozárabes, la despedida y ausencia, las angustiosas preguntas, la queja de amor dolorido, los celos, los ojos llorosos, enfermos de amor, las caricias atrevidas, la madre, confidente del amor y las hermanas o amigas confidentes de la enamorada, coinciden con los de la lírica tradicional románica, sobre todo con la peninsular. Dicha correspondencia temática prueba la pertenencia a un mismo código poético, que se ha denominado *chansons de femme* o *canción de mujer*, una de las tradiciones poéticas pretrovadorescas más productivas en la Europa Occidental. De igual forma, el sistema métrico de las jarchas mozárabes está regido por las normas de la métrica románica. La similitud métrica con la lírica tradicional castellana se percibe en la variedad y sencillez de los esquemas métricos, (el dístico, el trístico, la cuarteta de dos asonantes, la cuarteta con aire de seguidilla, la cuarteta de cuatro rimas, la estrofa de seis versos muy próxima a la técnica del pie quebrado, o la jarcha de ocho versos), y en la irregularidad silábica.

En cambio, al comparar el código poético de estas jarchas con las escritas en árabe vulgar, se advierte sin lugar a dudas la existencia de dos mundos poéticos diferentes. Un cotejo que se plasma en el capítulo 4, *El mundo poético de las jarchas en árabe vulgar* (págs. 141-159). Estas jarchas están puestas generalmente en boca del poeta o del amado, a veces de un objeto o de seres personificados como el reino, el amor o la paloma y, sólo en casos muy aislados, en boca de una mujer casada o una doncella, una perspectiva opuesta a la de las cancioncillas mozárabes y de la *canción de mujer*, caracterizada por el yo femenino del enunciado. Los temas utilizados como la identificación de la mujer y la lanza, la comparación del talle de la mujer y la lanza, la comparación de la mirada con el sable o la espada, el tema guerrero, la presencia de las aves, el tema venatorio, la flora, la alusión al vino, la brisa portadora de nuevas, el sufrimiento gozoso, la guarda del secreto, el amor no recatado, el amor homosexual, tampoco se corresponden con la temática de las jarchas románicas. Así pues, si bien es cierto que existen algunos temas comunes entre las jarchas mozárabes y las escritas en árabe vulgar, como el del alba, que el autor explica a través de un posible influjo de la poesía erótica árabe en las jarchas mozárabes, ambas, jarchas mozárabes y

árabes, revelan mundos poéticos distintos pues, aunque «el amor es un hecho universal, y sus rasgos [...] son comunes a cualquier tiempo y en cualquier país, el código poético de la lírica erótica ofrece variantes muy notorias, [...] reflejo de hábitos culturales diferentes, aunque, como en esta ocasión, desarrollados en un mismo territorio y en una misma época» (pág.152).

En el capítulo 5, *lírica tradicional* (págs. 160-177), define a las jarchas mozárabes como una poesía tradicional, de acuerdo con la concepción de R. Menéndez Pidal; esto es, una poesía acogida por la colectividad que vive en variantes, en un proceso continuo de elaboración y cambio. Este proceso de tradicionalización de un texto lo ejemplifica con el poema *Lux aeterna* de Juan Menéndez Pidal.

Las jarchas son canciones de amigo, cantos de doncellas enamoradas, testimonio de la persistencia de una tradición oral entre la población románica de al-Andalus, que los poetas cultos árabes y hebreos engarzaron en las muasajas, garantizando así, a pesar de las alteraciones lingüísticas que denuncia su estado actual, su conservación y transmisión. El código poético de estas cancioncillas se corresponde con el de las *cantigas de amigo* gallego-portuguesas, los *villancicos* castellanos, los *refrains* o estribillos franceses, los *strambotti* y canciones de mujer italianos o con los *Frauenlieder* alemanes. Manifestaciones de una lírica femenina europea, en la que las analogías de temas, motivos y esquemas lingüísticos muestran la vitalidad y unidad de la misma, pero en la que cada tradición particular emerge a la superficie textual revestida con sus propias señas de identidad: unidad en la diversidad. Un principio al que no escapan las jarchas con sus preferencias temáticas; por ejemplo, no se trata el tema de la malmaridada, y la madre, siempre tierna y cariñosa, desempeña el papel de cómplice y confidente del amor de la hija. Las jarchas «primavera temprana de lírica europea», (Dámaso Alonso), constituyen la primera documentación de esta comunidad lírica. Antes sólo la referencia de una documentación, fundamentalmente, eclesiástica de condenas y prohibiciones, que abarca desde el siglo VI al IX, analizada con claridad y detalle, reflejo de una lírica europea, cantada en lengua romance con ocasión de los momentos importantes de la vida cotidiana del hombre, cuyas raíces se

pierden en el pasado, y que subsistió en la oralidad hasta aflorar a la superficie del texto.

En el capítulo 6, *resumen y conclusiones* (págs. 178-185), como su título indica, recapitula las ideas y conclusiones más importantes. En el *Apéndice 1* ofrece una edición de las jarchas perfectas o casi perfectas simplificando su ortografía. Y en el *Apéndice 2, Glosario*, recoge todas las voces que aparecen en las jarchas estudiadas.

En fin, estamos ante un libro hecho con mucha seriedad, sencillo en su estructura pero riguroso en sus planteamientos. Con claridad expositiva lleva a buen puerto la empresa iniciada, «hilar [...] más delgado» en un campo tan difícil como controvertido, recorre la problemática de las jarchas desde su doble realidad lingüística y literaria, y le da una respuesta coherente y científica, apoyada en una abundante y precisa documentación. Una de las claves del éxito de este trabajo radica en que en él se concentran muchos años de experiencia y de profundización en el conocimiento de campos tan estrechamente relacionados en la época medieval como la lingüística románica, la literatura románica y la filología árabe, de los cuales el autor es un experto conocedor, esenciales, pues convergen en ellas, en toda explicación rigurosa de las jarchas mozárabes. Un libro de agradable lectura para el lector apasionado, de obligada consulta para el crítico, y punto de partida para nuevas investigaciones [T. F. C.].

Granadas. Histoire et représentations, AMAM (Université de Toulouse - Le Mirail), Toulouse, 1993, 223 págs.

Textos presentados en un coloquio organizado por la asociación universitaria «Analyses - Monde Arabe et Méditerranée», que anima y dirige el profesor Edgard Weber, con el tema genérico «Granadas 1492-1992, du royaume de Grenade à l'avenir du monde méditerranéen», el 11 y el 12 de diciembre de 1992. Los títulos de las aportaciones —reflexiones y estudios— muestran claramente los objetivos y la riqueza de este volumen de «andalusistas» francófonos, franceses y magrebíes: «A propos de Grenade» (E. Weber), «Les taifas et la Reconquête: quelques éléments d'analyse» (F. Clément), «Le concept d'État et de pouvoir en Andalus:

les raisons d'un éclatement et d'une disparition» (P. Guichard), «Les bases fiscales du pouvoir au Magrib al-aqsà et en Andalus (xi^e siècle)» (V. Lagardère), «La fonction de sayh sous les Mérinides» (S. A. Khaneboubi), «L'Inquisition face à l'Islam (J.-P. Dedieu), «Al-Hagari ou la production d'un discours d'exclusion» (A. Ghouirgate), «Sources arabes de la pensée européenne (xii^e-xvi^e siècles)» (A. de Libéra), «1492-1992: le déplacement d'ouest en est de la confrontation Nord-Sud en Méditerranée» (R. Heacock), «L'école musicale d'al-Andalus à travers l'oeuvre de Ziriyàb» (M. Guettat), «Les troubadours et la musique arabe» (G. Le Vot), «La chute de Grenade dans la littérature arabe» (N. Abi-Rached), «L'Andalus dans l'imaginaire arabo-musulman contemporain (exemple du cinéma tunisien)» (O. Youssef), «La Reconquête: un projet dynastique»; (S. Hayek), «Intégration, exclusion, expulsion, selon le droit et la réalité de l'islam» (F. Dachraoui), «1492-1992 ou le bon usage de l'histoire» (J. Chesnaux). Resúmenes en castellano, inglés y árabe. Aunque todo el volumen tiene relación con mudéjares y moriscos, evidentemente, hay que destacar los capítulos de Weber, Dedieu, Ghouirgate, Abi-Rached y Dachraoui. [M. E.]

GUILLÉN ROBLES, FRANCISCO, *Leyendas moriscas (Sacadas de varios manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional, Real y de P. de Gayangos)*, (ed. facs.), estudio preliminar de M.^a Paz Torres, Granada, Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones, 1994, 3 vols., CXVII + 381 + 389 + 389.

La *Colección Archivum* que dirige el Prof. Barrios Aguilera nos ofrece esta cuidada edición facsímil del mayor corpus de literatura aljamiada editado hasta la fecha. Ni el paso del tiempo ni su intención divulgativa hacen que la obra del eminente arabista haya dejado de ser imprescindible para aquel que a estos temas se dedica y aún lectura aconsejable a todo buen lector. La reedición, de cuidada factura, se acompaña de un Estudio Preliminar a cargo de la Dra. M.^a Paz Torres que excede, por su gran interés, la mera presentación. El Estudio se compone de tres grandes apartados:

I) Málaga y el arabismo del XIX (págs. XI-XXXVIII). Utilísimo para el estudio del arabismo español en el XIX, y que supera con creces los datos aportados por

M. Manzanares de Cirre en torno a las figuras de Serafín Estébanez Calderón, de Francisco Javier Simonet, de Emilio Lafuente Alcántara y de los hermanos José y Manuel Oliver y Hurtado.

II) Francisco Guillén Robles y su obra (págs. XXXIX-LXXXI). Semblanza bio-bibliográfica trazada con gran rigor y un aprovechamiento exhaustivo de documentos administrativos y de cartas privadas que hasta ahora sus biógrafos no habían tomado en consideración.

III) Las leyendas moriscas (págs. LXXXII-CXVII). Tras una reflexión bien documentada en torno a conceptos como el de «aljamía» o a problemas, siempre debatidos, como el de los orígenes de este fenómeno, la autora dedica algunas páginas al estudio de las leyendas editadas por Guillén Robles. Dicho estudio presenta una utilísima tabla en la que se ofrece noticia de la datación, la procedencia, la grafía y la signatura antigua y moderna de los manuscritos que Guillén Robles utilizó. Se tratan por último problemas generales de localización, lengua, autoría, etc., para dedicar algunas notas a señalar el interés literario de los textos, señalando sus múltiples prolongaciones e influjos en el ámbito de la literatura románica [J. C. B. C.].

L'expulsió dels moriscos. Conseqüències en el món islàmic i en el món cristià.

Congrés Internacional 380è aniversari de l'expulsió dels moriscos (1990, Sant Carles de la Ràpita), Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona, 1994, 418 págs. (392 + índices).

Con motivo de la celebración en diciembre de 1990 del Congrés Internacional 380è aniversari de l'expulsió dels moriscos, organizado y dirigido por el Dr. Míkel de Epalza, se publicó en febrero de 1994 un espléndido volumen que recoge las ponencias (17) y comunicaciones (25) leídas y presentadas en el mismo, con una introducción del Dr. Epalza. El volumen está organizado de la siguiente manera: después de una breve presentación, índice y programa del congreso (págs. 1-8) sigue la introducción aludida (págs. 9-15) y las ponencias, distribuidas en tres apartados. El primero recoge las ocho referentes a los moriscos en España (págs. 19-132); el segundo engloba las cinco relativas a los moriscos fuera de España

(págs. 135-170), mientras en el tercero aparecen cuatro estudios generales sobre la problemática morisca (págs. 173-215). Siguen las veinticinco comunicaciones de índole muy variada (págs. 219-392).

a) *Los moriscos en España: «La moriscología como ciencia histórica»* (Dr. M. DE EPALZA) hace referencia a esta nueva ciencia que estudia la problemática de los moriscos desde todos los ángulos, y cuya actividad resume acertadamente el prof. Epalza en cinco apartados: 1) *Bibliografías y análisis de la producción científica*, panorámica resumida de esta parcela científica desde los años 70 hasta la celebración del Congreso (aparición de *Aljamía*); 2) *Principales líneas metodológicas de investigación*, donde se perfilan tres líneas investigadoras no excluyentes: ideológica, de índole religiosa fundamentalmente, filológica árabo-romance e histórica muy variada; 3) *Encuentros científicos y otras publicaciones colectivas*, donde se pasa revista a los precursores y antecedes de este Symposium; 4) *Centros de investigación específicos*, en los que se lleva a cabo una labor científica en este campo, y 5) *Centros de publicación específicos*, (CEROMDI, CLEAM, *Sharq Al-Andalus. Estudios Árabes y Aljamía*). Es una magnífica exposición de conjunto de la situación de los estudios moriscológicos en los últimos 25 años.

«L'emigració dels sarraïns residents a Catalunya, a Aragó i al País Valencià durant la baixa edat mitjana» (Dra. María Teresa FERRER I MALLOL) constituye una minuciosa exposición de los avatares migratorios de los musulmanes durante los siglos XIV y XV, que, en su status de mudéjares, abandonaban de grado o por fuerza, legal o ilegalmente, las tierras cristianas de Cataluña, Valencia y Aragón. Fue notable la emigración durante el s. XIV en tierras valencianas hasta el punto de ser prohibida en ocasiones, especialmente en 1403, por miedo a la despoblación. Fue ya menor a lo largo del s. XV, y casi nula en Cataluña en ambas centurias.

«Los sarracenos del Ebro catalán: Una aproximación a las relaciones agrarias de producción (siglos XII-XV)» (Dr. Pascual ORTEGA). Estudio crítico y analítico a través de fuentes directas y de estudios anteriores respecto a la presencia y naturaleza de los *exaricos* ya como explotación o, mejor, como tenencia de tierras en especiales condiciones, según épocas y regiones (evolución, presión fiscal, formas de explotación, etc) en época mudéjar.

«Los moriscos de la ribera del Ebro. Las encuestas informativas (1610-1615) (Dr. Pau FERRER). Detallada exposició en base a documentació muy variada y de diverso signo y valor (encuesta de D. Pedro Manrique en 1610; relación de Cristóbal Sedeño en 1611; en cuesta de D. Pedro Hortolà de 1612 y la información del obispo de Tortosa, D. Alfonso Márquez en 1615) para intentar fijar el grado de integración de las comunidades musulmanas amenazadas de expulsión y la cuantificación de las mismas. Según este estudio son varios los centenares de moriscos que, por su asimilación religiosa e integración social, escaparon a la expulsión o regresaron después de un tiempo.

«El patrimonio del morisco de realengo en Aragón y su destino tras la expulsión», (Dr. Gregorio COLÁS LATORRE). Las secuelas de la expulsión pervivieron más allá del año 1614. En este trabajo se analizan las consecuencias del patrimonio morisco de relaengo que, en suma, sirvió para cubrir los gastos de dos capítulos importantes de la monarquía: los gastos burocráticos y los gastos militares.

«Els moricos valencians. Una reflexió (parcialment) alternativa», (Dr. Manuel ARDIT LUCAS). Trabajo muy detallado en el que, después de un análisis y valoración de los estudios previos sobre la agricultura morisca y sus efectos económicos en el Reino de Valencia antes y después de la expulsión, examina los diversos enclaves moriscos en tierras valencianas en relación a sus posesiones y producción agrícola, así como la refeudalización o reestructuración agraria. Bibliografía final.

«La expulsión de los moriscos del Reino de Murcia. Sus efectos demográficos y económicos sobre la región de origen», (Dr. Juan Bautista VILAR). Tras una referencia a la compleja cuestión morisca en tierras murcianas -mudéjares (rurales, más asimilados, aunque con matices) e inmigrados granadinos (urbanos, más refractarios a la asimilación)-, analiza el autor la naturaleza, vicisitudes y consecuencias de la expulsión en las tierras murcianas, cuya economía se resintió notablemente en las dos sucesivas fases (1610 y 1614) de expatriación (no menos de 20.000 expulsos) en una región muy poco poblada y necesitada de mano de obra rural y artesanal .

«Los moriscos del Reino de Granada. Aspectos rurales» (Dr. Manuel ESPINAR MORENO). Trabajo que analiza la variedad de tierras granadinas y la diversidad de cultivos, el proceso político seguido después de la Guerra de Granada y especialmente después de la expulsión morisca y la distribución de las tierras según los Apeos y Libros de Repartimientos, cambios jurídicos, sistema fiscal y tributario (especialmente en Guádix). En suma, exposición de toda una compleja problemática que pretende explicar la postración económica que supuso para las tierras granadinas la paulatina desaparición de la población mudéjar primero y morisca después.

«Los moriscos del Reino de Granada. Aspectos urbanos» (Dr. Juan ABELLÁN PÉREZ). Complemento del anterior, se trata de un estudio a través de los Apeos y Repartimientos de los aspectos urbanos de la comunidad morisca en cuanto facilitan la reconstrucción de la población así como sus elementos más significativos (vivienda y sus dependencias) antes de la expulsión, que no sufre notable variación en la época posterior al exilio.

b) *Los moriscos fuera de España*: «The Moriscos and their International Relations» (L. P. HARVEY). Tras la consideración de algunos hechos de la historia de la política histórica internacional del momento, L. P. Harvey apela a la necesidad de profundizar (además de en otros aspectos histórico-políticos y religiosos) en el contexto «geopolítico» del siglo XVI y principios del XVII para comprender y enmarcar adecuadamente algunos episodios de la historia de los moriscos.

«Les morisques dans la province d'Alger «Dar-es-Soltan» pendant les XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles. L'apport économique et social», (Nacereddine SAIDOUNI). Estudio de la tercera y última etapa andalusí en Argelia: concretamente del asentamiento morisco en tierras costeras argelinas, favorecido por la presencia otomana en el país, asentamiento que supone una aportación económica importante para la región (en la agricultura regional, en el artesanado y en productos manufacturados, llegando, por otra parte, a constituir una clase social distinguida con una cultura propia y específica. Bibliografía final.

«Conséquence de l'expulsion des *moriscos*: la régénération de la culture des oliviers à Tebourba en 1726», (Abdel-Hakim EL-GAFSI). En este trabajo se pretende, con aportación documental, demostrar que la próspera industria tunecina del olivo en Teburba es de origen morisco. Numerosos testimonios lo avalan: testimonios de viajeros europeos y cronistas tunecinos y textos de especialistas, así como restos toponímicos, léxico agrario y onomástica de origen hispánico andalusí, incluso técnicas de irrigación, etc. Todo ello demuestra claramente que la presencia y la aportación morisca no solo fue profunda sino también benéfica para la economía regional del valle del Medjerda en el occidente de Túnez.

«Al-Moriscos Settlement in Egypt through the Religious Court Documents of The Ottoman Age», (Abdel-Rahim Abdel Rahman ABDEL-RAHIM). A partir de la documentación conservada de los Tribunales Religiosos de época otomana, el autor hace un bosquejo de diversos aspectos (legales, económicos, vida social y cultural, relaciones con otras comunidades, etc) de la vida de los moriscos andalusíes emigrados a Egipto desde la caída de Granada (1492) hasta la expulsión definitiva de España (1609).

«Politique Ottomane face à l'implantation et à l'insertion des Morisques en Anatolie», (Abdeljelil TEMIMI). Exposición de la buena acogida de la comunidad morisca expulsada en tierras del Imperio otomano mediante una política de integración y de asimilación religiosa y lingüística como se constata en el firman (orden del sultán) de Ahmed I al regente de Túnez en 1613.

c) *Estudios generales*: «Los que se quedaron», (Álvaro GALMÉS DE FUENTES). Ya es expresivo el subtítulo: significado e influencia de los moriscos conversos que no siguieron el exilio. En efecto, fueron muchos los moriscos que, integrados en la sociedad cristiana o asimilados religiosamente, han evitado las consecuencias de la expulsión. El autor hace un esbozo de una minoría intelectual y culta que ha influido en la espiritualidad española del XVII, frente a la idea más generalizada de que eran judeo-conversos. Así, parecen evidentes los signos de ser *cristianos nuevos moriscos* o descendientes de ellos: San Juan de Ávila, el apóstol de Andalucía; monjes de la Orden de San Jerónimo que alcanzaron puestos de

relevancia social y religiosa, así como algunos místicos de la orden franciscana y carmelitana, incluido el propio San Juan de la Cruz o Jerónimo Gracián, dominicos como Bartolomé de Carranza y Felipe de Meneses; agustinos como Fray Luis de Alarcón; jesuitas como Alonso Rodríguez, etc., en cuyos escritos aparecen una serie de rasgos que coinciden sorprendentemente con los característicos de la mística sufi (iluminismo), como en algunos casos ya puso de relieve D. Miguel Asín, y que comenta Galmés en este interesante trabajo.

«La literatura aljamiado-morisca del exilio», (Antonio VESPERTINO RODRÍGUEZ). Es un estudio, que, en función del análisis de algunos escritos -en perfecto castellano- y de formas poéticas (desde el verso heptasílabo o endecasílabo hasta estrofas como romances, sonetos, octavas reales, sextinas, quintillas, etc) de autores moriscos, intenta poner de relieve el grado de asimilación, o mejor, de integración cultural y lingüística -consecuencia del hibridismo cultural- de algunos moriscos en la etapa previa y posterior a la expulsión (M. Rabadán, Ibrahim Taybili, I. de Bolfad, M. Rubio, etc), que leían, conocían e imitaban a los poetas cristianos del siglo de Oro español.

«Integration ou exclusion des minorités religieuses. La conception islamique traditionnelle», (Farhat DACHRAOUI). Trabajo de carácter socio-religioso que analiza los distintos contextos históricos que vivieron comunidades cristianas y judías bajo poder musulmán y viceversa: el estatuto de los musulmanes entre cristianos, y más concretamente: los mudéjares en Sicilia y los mudéjares en España.

«L'écho de la tragédie des mudéjars et des morisques dans la poésie andalouse», (Djoma CHEIKHA). En este trabajo se hace referencia, a través fundamentalmente de la poesía árabe andalusí, a los problemas que estas comunidades musulmanas soportaron en la España cristiana: primero, como mudéjares desde el siglo XI hasta la conquista de Granada, y luego, con la conversión forzosa hasta la expulsión definitiva.

d) *Comunicaciones*: Las comunicaciones presentadas (págs. 219-392) se pueden resumir en los siguientes apartados. Cuatro artículos se refieren a los moriscos en las tierras bajas de Cataluña: oficios, menesteres y diversas actividades de los

moriscos en Lérida antes de la expulsión (J. MUTGÉ I VIVES); documentación que indica las buenas relaciones entre las comunidades cristianas y musulmana en la ciudad de Tortosa (J. MASSIP); la presencia de moriscos en Ascó y su entorno (C. BIARNÈS); historia del puerto de los Alfaques con datos cartográficos y otra documentación histórica (F. CARLES I GUÀRDIA). En lo que se refiere a moriscos valencianos, D. BRAMON comenta dos sucesos milagrosos -con documentación-relativos al bandolerismo valenciano y con observaciones culturales muy interesantes; y J. GÓMEZ SANJUÁN explica las causas históricas por las que el puerto de Vinaroz fue designado en 1609 punto de embarque de moriscos expulsos. Los estudios relativos a moriscos aragoneses se hacen en función de las visitas pastorales para conocer el grado de sus prácticas religiosas (J. R. ROYO GARCÍA), primicia de un estudio que promete ser más amplio, y por las referencias demográficas y sociológicas referidas a la población morisca de Zaragoza en virtud de datos parroquiales de 1590-1650 en la parroquia de San Pablo (bautismos, matrimonios, defunciones, residencia) manejados con procedimientos informáticos (M. C. ANSÓN CALVO).

Otra serie de comunicaciones se refieren a aspectos relativos a la expulsión o a sus consecuencias, como la de C. DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ respecto a los bienes y tierras de los moriscos en Castellón de la Plana en 1614; la repoblación del ducado de Gandía después de la expulsión (con repoblación peninsular, mallorquines y genoveses, que favoreció un cierto bandolerismo) de S. LA PARRA LÓPEZ y las notas sobre la expulsión de los moriscos de Elche (cuya comunidad morisca sufrió las consecuencias de la conversión forzosa y de una expulsión violenta y cruenta) de F. J. BROTONS GONZÁLEZ; B. J. GARCÍA GARCÍA pone en relación la cuestión morisca y la restauración de la milicia(1595-1614) para la seguridad regional y nacional; V. BOET destaca el protagonismo que el Puerto de los Alfaques tuvo en la expulsión de moriscos en los años 1609, 1610 y 1611; E. LAPIEDRA hace una aproximación a la presencia de moriscos en Libia, mientras M. RAZÚQ realiza una serie de observaciones sobre los moriscos que emigraron a Marruecos y su papel en la política del país (organización, fines, consecuencias, etc.).

Los últimos trabajos hacen referencia, más bien, a contenidos de carácter cultural. Los títulos son ya suficientemente expresivos: «Nuevos datos sobre el adoctrinamiento de los moriscos. Actuación de Fray Jorge de Benavides en las Alpujarras» de M. del C. CALERO PALACIOS; «La alquería de la Zubia: estructura y paisaje agrario según el libro de Apeo» de M. ESPINAR MORENO, M^a V. GARCÍA ROMERA y N. PORTÍ DURÁN; «Bienes de cristianos viejos y habices en el Maracena morisco» de M^a D. GUERRERO LAFUENTE y M^a A. ÁLVAREZ CASTILLO; «Revuelta y expulsión: los procesos inquisitoriales de los dirigentes moriscos de la sierra de Espadán en 1568» de M. ARROYAS SERRANO y V. GIL VERNET. De carácter más lingüístico son: J. MARTÍNEZ RUIZ, «La onomástica de las moriscas de Baza (Granada), según documentos inéditos (siglo XVI)»; G. GOZALBES BUSTO, «Antroponimia morisca en Marruecos. Datos para su estudio» y «Sociolingüística de los moriscos expulsados: árabe, catalán, valenciano, castellano» de L. F. BERNABÉ PONS. Encierran, finalmente, un contenido literario «El hijo del diablo *al-Him ibn al-Him* (y dos más) en un documento árabe de Ocaña (diablos y *tawaliq* en la tradición mudéjar y morisca)» de J. ALBARRACÍN NAVARRO; «Un episodio de la *General Estoria* y sus posibles fuentes árabes» de J. C. BUSTO CORTINA; «La obra de un morisco expulsado en Túnez» de R. MAMI.

Se trata, en suma, de unas *Actas* sobre variados aspectos de la historia de los moriscos que deben tenerse en cuenta para futuras investigaciones sobre este campo de la *moriscología*. Constituye este volumen, cuidadosamente editado, un útil instrumento de trabajo para los especialistas. [A. V. R.].

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma: el Profeta de los moriscos*, edición y estudio por, C. S. I. C. y A. E. C. I. [Fuentes Árabe-Hispanas 16], Madrid, 1994, 199 págs.

Representativa selección de textos aljamiados acerca del Profeta del Islam, reflejando el fondo áraboislámico y la tradición morisca. Los textos se rúnen en los siguientes temas: 1): Genealogía y nacimiento de Mahoma: el *Libro de las Luces* o *Kitāb al-anwār* de Abu l-Hasan al-Bakrī (T 18: 122r, 1-91v, 5); 2):

Mahoma como persona: a) el milagro de la luna (T 18: 195v, 1-192[a]v, 16), b) Mahoma y el niño (J 8: 230r, 7-231v, 11); c) cómo se bañaba el profeta (J 9: 72v, 5-73v, 5); d) el lagarto y el árabe (J 13: 134r,4-138r, 7); e) el hambre de Fátima (J 13: 139v, 10-144r, 7); 3): el Profeta sienta cátedra: a) sobre la grandeza del mundo (J 8: 148r, 16-151v, 5); b) los derechos del marido y la mujer (T 19: 205v, 9-211r, 5); c) cuando no se puede hacer oración; (J 8: 143r, 13-144r, 17); d) la oración del viernes y las excelencias del viernes (J 39: varios folios); e) sobre el infierno (J8: 134bis r, 2-135v, 8); 4): la subida de Mahoma a los cielos: el *Libro de la Escala* o *Kitab al-miray* (J 9: 16v, 12-40v, 17); 5): la muerte del Profeta (T 19: 198v, 11-205v, 4).

Excelente selección y edición. Interesante estudio preliminar, de conjunto y sobre cada capítulo, poniendo en conexión las fuentes árabes con cada episodio aljamiado. Buen estudio lingüístico. Glosario. Índices de nombres propios; frases y expresiones árabes. [M. J. V. M.].

MENSCHING, GUIDO, *La sinonimia de los nombres de las Medecinas griegas e latinas e arauigos*. Estudio y edición crítica de ..., Madrid, 1994, 399 págs.

Esta obra, que constituyó en su día la tesis doctoral del autor presentada en la Universidad de Colonia, aparece en la colección «Fuentes de la Medicina Española» de Arco/Libros que dirige la profesora M^a Teresa Herrera.

Se trata de la edición crítica, a partir de los dos mss. existentes, de la *Sinonimia de los nombres de las Medecinas griegas e latinas e arauigos*, notable fuente lexicográfica de la terminología médico-botánica del siglo XV. Consiste el texto editado en un extenso vocabulario de sinónimos con 2265 entradas, sobre todo de medicamentos simples de origen vegetal, animal y mineral, así como también de nombres de enfermedades, denominaciones anatómicas e instrumentos médicos.

Los artículos constan de un lema latino (o latinizado) para el que se ofrecen uno o varios sinónimos latinos y castellanos, que pueden estar acompañados de una sucinta descripción, en ocasiones seguida de otras explicaciones (distintas

especies, composición o forma de elaboración, fuente de donde procede o juicio de autoridades médicas).

El volumen consta de introducción (págs. 11-47), edición del texto (págs. 59-165), dos extensos glosarios comentados de voces del bajo latín (págs. 170-219) y del castellano antiguo (págs. 221-293), y varios apéndices: ilustraciones, con útiles índices de nombres científicos de las plantas y un exhaustivo registro de voces (págs. 309-398, a tres columnas) que facilitan el manejo de la obra.

Interesa destacar aquí de manera especial el numeroso caudal de voces de origen árabe presentes en la *Sinonima*, así como la jerarquización de esos heterogéneos materiales léxicos árabes integrados en la misma, aspecto este muy bien puesto de relieve por G. Mensching, a tenor de la distinta procedencia de los mismos; se descubren así al menos cuatro estratos distintos en los préstamos léxicos árabes de la *Sinonima*: 1) Arabismos tempranos que remontarían a las primeras traducciones del árabe, ya incorporados a los léxicos bajo-latinos más antiguos como en «Alphita»: *bedegar*, *turbit*, etc.; 2) Voces del «Índice» a la traducción del *Canon* de Avicena, de circulación más restringida: *alguesques*, *soda*,... 3) Voces procedentes de fuentes árabes desconocidas, por lo general escasamente documentados, pero cuya transliteración indica un trámite castellano: *çifac* (frente a *sifac* del *Canon*) para el ár. *şifāq*,...; y 4) Arabismos plenamente integrados en la lengua castellana bajo-medieval: *bellota*, *algodón*, etc.

Debemos felicitar al autor por este trabajo riguroso de edición y estudio de un texto en el que encontramos —en palabras de su editor— «la clave de muchos de los problemas que aún tenemos con la terminología médico-botánica del español», terminología en la que la aportación de la lengua árabe fue más que notable [J. C. V. A.].

MEYERSON, MARK D., *Els musulmans de València en l'època de Ferran i Isabel. Entre la coexistència i la croada*, Valencia (Edicions Alfons El Magnànim, 1994, 493 págs. (ed. orig., University of California, 1991).

Se trata de la tesis doctoral del autor, leída en la Universidad de Toronto y dirigida por J. N. Hillgarth, que aparece aquí traducida al valenciano con prólogo

del P. Robert I. Burns. Como su mismo título indica, el libro llena el hueco en la historiografía valenciana que ocupó el conocido estudio de Miguel Angel Ladero Quesada en Castilla, aunque ni mucho menos coincide con la tesis de este autor. Así, por ejemplo, Meyerson insiste en que el rey Fernando era mucho más tolerante para con los mudéjares (*sarrains* en la terminología histórica catalana) que la reina Isabel, idea que se convierte en uno de los hilos conductores y que lleva a mantener al autor que la política del monarca Católico en este terreno no respondía a una idea previa de unificación religiosa, sino que fue más bien respuesta ante situaciones concretas e imprevistas (sin excluir de esta consideración el momento clave de 1499-1501 vivido en Granada). Estamos, sin duda, ante un libro polémico y no será menos discutido el que las relaciones cristianos-mudéjares se presentan aquí, como recoge el subtítulo, «entre la coexistencia y la cruzada» [SANTIAGO LA PARRA LÓPEZ].

ÍNDICE

Preámbulo	7
Noticias	9
Reuniones y congresos	9
Homenajes	17
Nuevas publicaciones	18
Instituciones	19
Trabajos presentados	20
Trabajos en preparación	21
Trabajos en prensa	23
Noticias de Aljamía	24
Presentación de libros	25
Siglas y abreviaturas	37
Mudéjares y Moriscos	39
Textos aljamiados	57
Filología árabo-románica	61
La lengua árabe en la Romania	61
Maltés	63
Lengua romance de al-Andalus	64
Arabismos en las lenguas románicas	65

Literatura árabe y literaturas románicas	68
Relaciones entre el Islam y Occidente	73
Recensiones	79

IMPRIMIÓSE ESTA SÉPTIMA ENTREGA
DE *ALJAMÍA* A
30 DÍAS DE ABRIL DE 1995